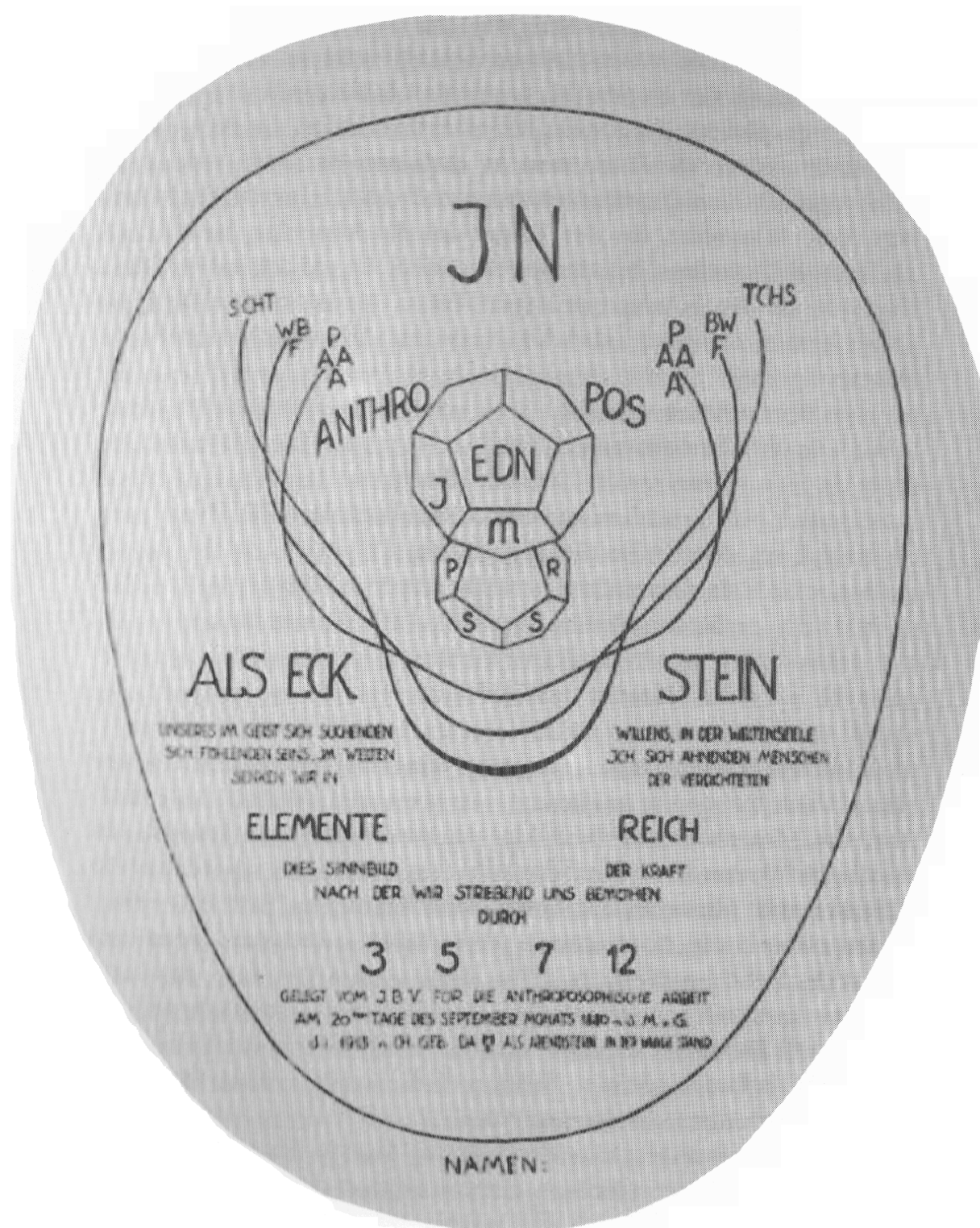


# La Pietra di fondazione della Società Antroposofica Universale

Nolli, sempre Nolli, fortissimamente Nolli



Seconda edizione.1 – Gennaio 2025

Testo disponibile su

[www.liberaconoscenza.it/articoli/liberaconoscenza-la-pietra-di-fondazione.html](http://www.liberaconoscenza.it/articoli/liberaconoscenza-la-pietra-di-fondazione.html)

# INDICE

Nolli, sempre Nolli, fortissimamente Nolli	1
Il testo	2
Preambolo della “Pietra di fondazione” (Grundstein) “alla Nolli maniera”	7
Alla Nolli maniera	8
Premesse ai ritmi della meditazione della Pietra di Fondazione	24
Le prime traduzioni italiane	35
Chiariamo meglio le differenze per riconoscerle	36
Le versioni italiane	39

Immagine in copertina:

Riproduzione dell’*Attestato della Pietra di fondazione Dornach 1913*.

(nota tratta da GA 268 pag. 366; lo schizzo fatto da Rudolf Steiner è a pag. 248)

“Questo schizzo fu trascritto da Rudolf Steiner il giorno della posa della Pietra di fondazione quale stesura dell’Atto della posa della pietra di fondazione in originale – una pergamena procurata dal conte Lerchenfeld, tratta dalla pelle di un torelo di un anno – e fu sottoscritto dalle seguenti persone: da Carl Schmid, architetto; dal consiglio di amministrazione dello Johannes-Bau (edificio di Giovanni): Sophie Stinde, Emil Grosheintz, Herman Linde, Dr. Felix Peipers, Gräfin (contessa) Pauline von Kalchreuth, Emmy von Gumpfenberg, Lucie Bürgi, Marie Schieb, Marie Hirter-Weber; dalla presidenza centrale della Società antroposofica: Marie von Sivers, Dr. Carl Unger, dal Dr. Rudolf Steiner quale conduttore spirituale dell’azione. – La Pietra consisteva in un doppio dodecaedro di rame e conteneva al suo interno l’Attestato”.

Per un primo approccio all’Attestato si consiglia *il Discorso e l’Allocuzione in occasione della posa della prima pietra dell’edificio di Dornach* del 20 Settembre 1913 disponibili rispettivamente nella oo 245 *Indicazioni per una scuola esoterica* e nella Rivista Antroposofia 2013 n. 4

## Nolli, sempre Nolli, fortissimamente Nolli

Nel 2010 con un gruppo di amici cominciammo a leggere *La meditazione della Pietra di fondazione*<sup>1</sup> e per comprendere meglio il testo tedesco della *Pietra di fondazione* Marco ne fece una iniziale analisi grammaticale.

Con quest'opera sulla Pietra di Fondazione volevo inaugurare una strada per un nuovo approccio alla lingua tedesca per i testi di Rudolf Steiner ma non conclusi, nei tempi sperati, tutto il lavoro; nel frattempo riuscii invece, con un altro gruppo, a completare il *Calendario dell'anima*<sup>2</sup> nato come "costola" di quest'opera.

Questo lavoro vuole essere uno strumento per coloro che hanno iniziato a studiare il tedesco con la necessità di confrontarsi col testo originale della Scienza dello Spirito ed oltre a proporre il testo tedesco, con una piccola disamina sulle versioni disponibili, il cuore è la versione "Alla Nolli maniera", viene poi riportato "il respiro" che la Pietra di Fondazione ha avuto durante il Convegno di Natale 1923-24, coi suoi ritmi, ed infine vengono proposte molte traduzioni così da poter confrontare le scelte fatte dai traduttori.

Poiché nella sua prima apparizione stampata il testo è stato riprodotto su due colonne ed essendo questo fascicolo in formato A4 verticale, ho deciso di fornire tutte le versioni con questo formato.

Buone meditazioni.  
Enea Arosio – Febbraio 2023

---

<sup>1</sup> Di Sergej O. Prokofieff – Widar Edizioni

<sup>2</sup> Si veda [www.liberaconoscenza.it/articoli/liberaconoscenza-il-calendario-dell-anima.html](http://www.liberaconoscenza.it/articoli/liberaconoscenza-il-calendario-dell-anima.html)



## Il testo

12. Der Mitgliedsbeitrag wird durch die einzelnen Gruppen bestimmt; doch hat jede Gruppe für jedes ihrer Mitglieder 12 Franken an die zentrale Leitung am Goetheanum zu entrichten.

13. Jede Arbeitsgruppe bildet ihre eigenen Statuten; nur sollen diese den Statuten der anthroposophischen Gesellschaft nicht widersprechen.

14. Gesellschaftsorgan ist die Wochenschrift „Goetheanum“, die zu diesem Ziele mit einer Beilage versehen wird, die die offiziellen Mitteilungen der Gesellschaft enthalten soll. Diese vergrößerte Ausgabe des „Goetheanum“ wird nur an die Mitglieder der anthroposophischen Gesellschaft abgegeben. \*)

\*

Im engsten Zusammenhang mit der Eröffnungsversammlung vom Vormittag des 25. Dezember stand die Festlichkeit am Morgen des 25., die den Namen trug: „Grundsteinlegung der allgemeinen anthroposophischen Gesellschaft“.

Es konnte sich dabei nur um eine ideell-geistige Grundsteinlegung handeln. Der Boden, in den der „Grundstein“ gelegt wurde, konnten nur die Herzen und Seelen der in der Gesellschaft vereinigten Persönlichkeiten sein; und den Grundstein selbst muss die aus der anthroposophischen Lebensgestaltung quellende Gesinnung sein. Diese Gesinnung bildet in der Art, wie sie von den Zeichen der gegenwärtigen Zeit gefordert wird, der Wille, durch menschliche Seelenvertiefung den Weg zum Anschauen des Geistes und zum Leben aus dem Geiste zu finden. Ich möchte zunächst hierher setzen, womit ich in Spruchform den „Grundstein“ zu gestalten versuchte und die weitere Schilderung der Eröffnungsversammlung in der nächsten Nummer dieses Mitteilungsblattes geben.

\*

Menschenseele!

Du lebest in den Gliedern,  
Die dich durch die Raumeswelt  
In das Geistesmeereswesen tragen:  
Übe *Geist-Erinnern*  
In Seelentiefen,  
Wo in waltendem  
Weltenschöpfer-Sein  
Das eigne Ich  
Im Gottes-Ich  
Erweset;  
Und du wirst wahrhaft *leben*  
Im Menschen-Welten-Wesen.

Denn es waltet der Vater-Geist der Höhen  
In den Weltentiefen Sein-erzeugend:  
Ihr Kräfte-Geister  
Lasset aus den Höhen erklingen,  
Was in den Tiefen das Echo findet;  
Dieses spricht:  
Aus dem Göttlichen weset die Menschheit.  
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:  
Menschen mögen es hören.

\*

Menschenseele!

Du lebest in dem Herzens-Lungen-Schlage,  
Der dich durch den Zeitenrhythmus  
In's eigne Seelenwesensfühlen leitet:  
Übe *Geist-Besinnen*

\*) Der Einzelbezug der Mitteilungen ist den Mitgliedern möglich. Die Bedingungen dafür finden sich am Kopfe dieser ersten Nummer. Alles, was sich auf die Ausführung der Statuten im Einzelnen bezieht, wird in einer besonderen „Geschäftsordnung“ gegeben werden. Diese wird in einer der nächsten Nummern der Mitteilungen enthalten sein.

Im Seelengleichgewichte,  
Wo die wogenden  
Welten-Werde-Taten  
Das eigne Ich  
Dem Welten-Ich  
Vereinen;  
Und du wirst wahrhaft *fühlen*  
Im Menschen-Seelen-Wirken.

Denn es waltet der Christus-Wille im Umkreis  
In den Weltenrhythmen Seelen-begnadend;  
Ihr Lichtes-Geister  
Lasset vom Osten befeuern,  
Was durch den Westen sich formet;  
Dieses spricht:  
In dem Christus wird Leben der Tod.  
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:  
Menschen mögen es hören.

\*

Menschenseele!

Du lebest im ruhenden Haupte,  
Das dir aus Ewigkeitsgründen  
Die Weltgedanken erschliesset:  
Übe *Geist-Erschauen*  
In Gedanken-Ruhe,  
Wo die ew'gen Götterziele  
Welten-Wesens-Licht  
Dem eignen Ich  
Zu freiem Wollen  
Schenken;  
Und du wirst wahrhaft *denken*  
In Menschen-Geistes-Gründen.

Denn es walten des Geistes-Weltgedanken  
Im Weltenwesen Licht-erflehend:  
Ihr Seelen-Geister  
Lasset aus den Tiefen erbitten,  
Was in den Höhen erhöret wird:  
Dieses spricht:  
In des Geistes Weltgedanken erwachet die Seele.  
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:  
Menschen mögen es hören.

\*

In der Zeiten Wende  
Trat das Welten-Geistes-Licht  
In den irdischen Wesensstrom;  
Nacht-Dunkel  
Hatte ausgewaltet;  
Taghelles Licht  
Erstrahlte in Menschenseelen;  
Licht,  
Das erwärmet  
Die armen Hirtenherzen;  
Licht,  
Das erleuchtet  
Die weisen Königshäupter.

Göttliches Licht,  
Christus-Sonne  
Erwärme  
Unsere Herzen;  
Erleuchte  
Unsere Häupter;  
Dass gut werde,  
Was wir  
Aus Herzen gründen,  
Was wir  
Aus Häuptern führen  
Wollen.



# Grundsteinlegung der Allgemeinen Anthroposophischen Gesellschaft

## Posa della pietra di fondazione della Società Antroposofica Universale

Il testo della *Pietra di fondazione* venne dato da Rudolf Steiner durante il *Convegno di Natale per la fondazione della Società Antroposofica Universale* dal 24 Dicembre 1923 al 1° Gennaio 1924.

Ogni giorno ne veniva pronunciata una o più parti e solo l'ultima sera venne pronunciata "quasi" totalmente; il "quasi" è dovuto al fatto che, secondo lo stenogramma, gli ultimi due versi della terza invocazione, non vennero pronunciati.

Per una comparazione dei testi pronunciati nei singoli giorni è stata predisposta la penultima sezione (pag. 24).

Una seconda versione apparve sul primo numero del Notiziario per i soci "La costituzione della Società Antroposofica Universale durante il Convegno di Natale 1923", il facsimile qui a fianco, dove Rudolf Steiner decise di dare il testo in forma attenuata (le Gerarchie sono appellate in modo generico, il motto rosicruciano è in tedesco anziché in latino, etc.) vediamo la ragione:

Il motivo che indusse Rudolf Steiner a questa modifica venne più volte comunicato da Marie Steiner e messo per iscritto da uno dei suoi collaboratori, Günther Schubert, come segue: «Ella diceva ripetutamente di dover ripensare alla difficoltà con la quale Rudolf Steiner era giunto alla decisione di pubblicare la meditazione della posa della pietra di fondazione del 1923, e a come nella stesura definitiva egli avesse attenuato in senso astratto l'invocazione diretta alle Gerarchie. Rudolf Steiner voleva che anche nelle cerchie dei soci venisse usato il testo attenuato, poiché in questi versi esoterici formulati in senso cultico starebbe una legge secondo la quale la forza esternata ritorna indietro con la stessa intensità, così che si dovrebbe considerare se lo si possa sopportare».<sup>3</sup>

Il testo del martedì sera è contenuto nella [GA 260 alle pagine 281-284](#)<sup>4</sup> mentre per quello apparso sul Notiziario ho trovato due edizioni: la prima nella [GA260a alle pagine 34-36](#)<sup>5</sup> e la seconda nella [GA 268 alle pagine 268-271](#)<sup>6</sup>; quest'ultima differisce per corsivi, interpunzioni e la parola "Zielvoll" aggiunta nella riga finale, mentre la prima differisce per un paio di "ss" che diventano "ß" e una interpunzione diversa; Ho così deciso di riportare il testo (a pag. 6) esattamente riprodotto dal Notiziario, solo corretto nei ":" del terzo imperativo "Süd" che diventa così coerente con i due imperativi precedenti.

Nelle due pagine seguenti i testi sono stati messi in raffronto colonnare ed evidenziati con uno sfondo giallo le parti di testo diverse ma per me non sostanziali (corsivo, punteggiatura, contrazioni e sinonimi), in rosso le parole diverse per attenuazione e in blu le parole modificate o non presenti in una delle due versioni. In tutti i testi è stato corretto il greco: da *Throne* in *Throni* e da *Dynamis* in plurale *Dynameis* (si veda p. 36).

Voglio in ultimo sottolineare oltre al fatto che Steiner "voleva che anche nelle cerchie dei soci venisse usato il testo attenuato" che esistono solo queste due versioni ed ogni "miscuglio" ottenuto tra le due (portare i corsivi di una nell'altra, aggiungere corsivi, ottenerne una omnicomprensiva, etc.) secondo me richiederebbe una conoscenza approfondita dell'esoterismo e delle formule cultiche, diversamente si avrebbe una modifica della "formula" data da Steiner i cui effetti sarebbe tutti da valutare molto seriamente. Inoltre ritengo che nella versione attenuata sia stato omesso l'avverbio *Zielvoll* finale (pienamente alla meta) in quanto una limitata interpellazione delle Gerarchie non possa portare appunto ad un "pienamente alla meta".

<sup>3</sup> oo 260 Il Convegno di Natale per la Fondazione della Società Antroposofica Universale 1923/1924 – Ed. Antroposofica 2006 nella "Nota speciale per le Meditazioni" pag. 320

<sup>4</sup> disponibile in rete: [bdn-steiner.ru/cat/ga/260.pdf#page=281](http://bdn-steiner.ru/cat/ga/260.pdf#page=281)

<sup>5</sup> disponibile in rete: [bdn-steiner.ru/cat/ga/260a.pdf#page=34](http://bdn-steiner.ru/cat/ga/260a.pdf#page=34)

<sup>6</sup> disponibile in rete: [bdn-steiner.ru/cat/ga/268.pdf#page=268](http://bdn-steiner.ru/cat/ga/268.pdf#page=268)

Menschenseele!  
Du lebest in den Gliedern,  
Die dich durch die Raumeswelt  
**Im** Geistesmeereswesen tragen:  
Übe Geist-Erinnern  
In Seelentiefen,  
Wo in waltendem  
Weltenschöpfer-Sein  
Das eigne Ich  
Im Gottes-Ich  
Erweset;  
Und du wirst wahrhaft leben  
Im Menschen-Welten-Wesen.

Denn es waltet der Vater-Geist der Höhen  
In den Weltentiefen Sein-erzeugend.  
**Seraphim, Cherubim, Throne,**  
Lasset aus den Höhen erklingen,  
Was in den Tiefen das Echo findet;  
Dieses spricht:  
**Ex deo nascimur.**  
Das hören die **Elementargeister**  
**Im Osten, Westen, Norden, Süden;**  
Menschen mögen es hören.

Menschenseele!  
Du lebest in dem Herzens-Lungen-Schlage,  
Der dich durch den Zeitenrhythmus  
**Ins** eigne Seelenwesensfühlen leitet:  
Übe Geist-Besinnen  
Im Seelengleichgewichte,  
Wo die wogenden  
Welten-Werde-Taten  
Das eigne Ich  
Dem Welten-Ich  
Vereinen;  
Und du wirst wahrhaft fühlen  
Im Menschen-Seelen-Wirken.

Denn es waltet der Christus-Wille im Umkreis  
In den Weltenrhythmen Seelen-begnadend.  
**Kyriotetes, Dynameis, Exusiai,**  
Lasset vom Osten befeuern,  
Was durch den Westen sich **gestaltet;**  
Dieses spricht:  
**In Christo morimur.**  
Das hören die **Elementargeister**  
**Im Osten, Westen, Norden, Süden;**  
Menschen mögen es hören.

Menschenseele!  
Du lebest in den Gliedern,  
Die dich durch die Raumeswelt  
**In das** Geistesmeereswesen tragen:  
Übe **Geist-Erinnern**  
In Seelentiefen,  
Wo in waltendem  
Weltenschöpfer-Sein  
Das eigne Ich  
Im Gottes-Ich  
Erweset;  
Und du wirst wahrhaft **leben**  
Im Menschen-Welten-Wesen.

Denn es waltet der Vater-Geist der Höhen  
In den Weltentiefen Sein-erzeugend:  
**Ihr Kräfte-Geister**  
Lasset aus den Höhen erklingen,  
Was in den Tiefen das Echo findet;  
Dieses spricht:  
**Aus dem Göttlichen weset die Menschheit.**  
Das hören die **Geister in Ost, West, Nord, Süd:**  
Menschen mögen es hören.

Menschenseele!  
Du lebest in dem Herzens-Lungen-Schlage,  
Der dich durch den Zeitenrhythmus  
**In's** eigne Seelenwesensfühlen leitet:  
Übe **Geist-Besinnen**  
Im Seelengleichgewichte,  
Wo die wogenden  
Welten-Werde-Taten  
Das eigne Ich  
Dem Welten-Ich  
Vereinen;  
Und du wirst wahrhaft **fühlen**  
Im Menschen-Seelen-Wirken.

Denn es waltet der Christus-Wille im Umkreis  
In den Weltenrhythmen Seelen-begnadend:  
**Ihr Lichtes-Geister**  
Lasset vom Osten befeuern,  
Was durch den Westen sich **formet;**  
Dieses spricht:  
**In dem Christus wird Leben der Tod.**  
Das hören die **Geister in Ost, West, Nord, Süd:**  
Menschen mögen es hören.

Menschenseele!  
Du lebest im ruhenden Haupte,  
Das dir aus Ewigkeitsgründen  
Die Weltgedanken erschließet:  
Übe Geist-Erschauen  
In Gedanken-Ruhe,  
Wo die ew'gen Götterziele  
Welten-Wesens-Licht  
Dem eignen Ich  
Zu freiem Wollen  
Schenken;  
Und du wirst wahrhaft denken  
In Menschen-Geistes-Gründen.

Denn es walten des Geistes Weltgedanken  
Im Weltenwesen Licht-erflehend;  
**Archai, Archangeloi, Angeloi,**  
**O** lasset aus den Tiefen erbitten,  
Was in den Höhen erhöret wird;  
Dieses spricht:  
**Per spiritum sanctum reviviscimus.**

(Die Schlußworte wurden gemäß Stenogramm  
hier nicht gesprochen)

In der Zeiten Wende  
Trat das Welten-Geistes-Licht  
In den irdischen Wesensstrom;  
Nacht-Dunkel  
Hatte ausgewaltet;  
Taghelles Licht  
Erstrahlte in Menschenseelen;  
Licht,  
Das erwärmet  
Die armen Hirtenherzen;  
Licht,  
Das erleuchtet  
Die weisen Königshäupter.

Göttliches Licht,  
Christus-Sonne,  
Erwärme  
Unsere Herzen;  
Erleuchte  
Unsere Häupter;  
Daß gut werde,  
Was wir aus Herzen  
Gründen,

Aus Häuptern  
**Zielvoll** führen wollen.

Menschenseele!  
Du lebest im ruhenden Haupte,  
Das dir aus Ewigkeitsgründen  
Die Weltgedanken erschiesst:  
Übe **Geist-Erschauen**  
In Gedanken-Ruhe,  
Wo die ew'gen Götterziele  
Welten-Wesens-Licht  
Dem eignen Ich  
Zu freiem Wollen  
Schenken;  
Und du wirst wahrhaft **denken**  
In Menschen-Geistes-Gründen.

Denn es walten des Geistes-Weltgedanken  
Im Weltenwesen Licht-erflehend;  
**Ihr Seelen-Geister**  
Lasset aus den Tiefen erbitten,  
Was in den Höhen erhöret wird;  
Dieses spricht:  
**In des Geistes Weltgedanken erwachet die Seele.**  
**Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:**  
**Menschen mögen es hören.**

In der Zeiten Wende  
Trat das Welten-Geistes-Licht  
In den irdischen Wesensstrom;  
Nacht-Dunkel  
Hatte ausgewaltet;  
Taghelles Licht  
Erstrahlte in Menschenseelen;  
Licht,  
Das erwärmet  
Die armen Hirtenherzen;  
Licht,  
Das erleuchtet  
Die weisen Königshäupter.

Göttliches Licht,  
Christus-Sonne  
Erwärme  
Unsere Herzen;  
Erleuchte  
Unsere Häupter;  
Daß gut werde,  
Was wir  
Aus Herzen gründen,  
**Was wir**  
Aus Häuptern führen  
**Wollen.**

Menschenseele!  
Du lebest in den Gliedern,  
Die dich durch die Raumeswelt  
In das Geistesmeereswesen tragen:  
Übe *Geist-Erinnern*  
In Seelentiefen,  
Wo in waltendem  
Weltenschöpfer-Sein  
Das eigne Ich  
Im Gottes-Ich  
Erweset;  
Und du wirst wahrhaft *leben*  
Im Menschen-Welten-Wesen.

Denn es waltet der Vater-Geist der Höhen  
In den Weltentiefen Sein-erzeugend:  
Ihr Kräfte-Geister  
Lasset aus den Höhen erklingen,  
Was in den Tiefen das Echo findet;  
Dieses spricht:  
Aus dem Göttlichen weset die Menschheit.  
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:  
Menschen mögen es hören.

Menschenseele!  
Du lebest in dem Herzens-Lungen-Schlage,  
Der dich durch den Zeitenrhythmus  
In's eigne Seelenwesensfühlen leitet:  
Übe *Geist-Besinnen*  
Im Seelengleichgewichte,  
Wo die wogenden  
Welten-Werde-Taten  
Das eigne Ich  
Dem Welten-Ich  
Vereinigen;  
Und du wirst wahrhaft *fühlen*  
Im Menschen-Seelen-Wirken.

Denn es waltet der Christus-Wille im Umkreis  
In den Weltenrhythmen Seelen-begnadend;  
Ihr Lichtes-Geister  
Lasset vom Osten befeuern,  
Was durch den Westen sich formet;  
Dieses spricht:  
In dem Christus wird Leben der Tod.  
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:  
Menschen mögen es hören.

Menschenseele!  
Du lebest im ruhenden Haupte,  
Das dir aus Ewigkeitsgründen  
Die Weltgedanken erschliesset:  
Übe *Geist-Erschauen*  
In Gedanken-Ruhe,  
Wo die ew'gen Götterziele  
Welten-Wesens-Licht  
Dem eignen Ich  
Zu freiem Wollen  
Schenken;  
Und du wirst wahrhaft *denken*  
In Menschen-Geistes-Gründen.

Denn es walten des Geistes-Weltgedanken  
Im Weltenwesen Licht-erflehend:  
Ihr Seelen-Geister  
Lasset aus den Tiefen erbitten,  
Was in den Höhen erhört wird:  
Dieses spricht:  
In des Geistes Weltgedanken erwachet die Seele.  
Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:  
Menschen mögen es hören.

In der Zeiten Wende  
Trat das Welten-Geistes-Licht  
In den irdischen Wesensstrom;  
Nacht-Dunkel  
Hatte ausgewaltet;  
Taghelles Licht  
Erstrahlte in Menschenseelen;  
Licht,  
Das erwärmet  
Die armen Hirtenherzen;  
Licht,  
Das erleuchtet  
Die weisen Königshäupter.

Göttliches Licht,  
Christus-Sonne  
Erwärme  
Unsere Herzen;  
Erleuchte  
Unsere Häupter;  
Dass gut werde,  
Was wir  
Aus Herzen gründen,  
Was wir  
Aus Häuptern führen  
Wollen.



## Preambolo della “Pietra di fondazione” (Grundstein) “alla Nolli maniera”

Negli ultimi anni del 1900 seguivo gli incontri a Trecallo (Co) di Mauro Vaccani sui Vangeli e per meglio conoscere il testo originale (greco) usavamo i testi di [Nolli Gianfranco](#) che per ogni Vangelo aveva fatto.

Proponeva una riga del testo originale in greco, la traduzione in latino e sotto in italiano, poi tutta la pagina era dedicata a riprendere ogni singola parola e farne l’analisi grammaticale<sup>7</sup>.

Con Mauro si era fatto anche un corso di greco ed io lo feci ben 2 volte ma ahimè ero troppo preso dal lavoro che non mi era entrato in testa, però, scoprii che con quello strumento chiunque, anche se non conosceva il greco, poteva apprezzarne il testo e “dire la sua” in merito alle traduzioni attuali.

A quegli incontri c’era anche Marco e quando qualche anno fa abbiamo cominciato a studiare la Pietra di Fondazione per aiutare il gruppo si decise di farla “alla Nolli maniera”. Non era completa ma sicuramente un ottimo abbozzo (mancavano molti riferimenti ai nomi e coniugazione dei verbi, etc.). Comunque a ottobre 2012 tentai di coinvolgere 3 persone spedendogli il testo per una revisione del tedesco (che io non conosco)... ma non ne cavai niente.

A maggio 2014 riprovai con un altro amico che mi rispose “Vedrò di capirci qualcosa... impresa non proprio semplice poi ci sentiamo.”... ed anche qui: buca!

Una delle riflessioni natalizie (2015) fu sulla incompletezza delle cose che cominciamo e decisi che il 2016 non sarebbe finito senza la Pietra di Fondazione alla Nolli maniera completata... ma ahimè anche quell’anno terminò senza che avessi potuto completare l’opera. Nel frattempo terminai invece il *Calendario dell’anima* con l’aiuto di Pino e di altre persone che hanno rivisto il tedesco<sup>8</sup>.

Il tempo non è passato invano, da allora ho potuto reperire molte traduzioni e soprattutto ho recuperato il facsimile del primo numero del Notiziario (vedi pag. 2) che ho deciso di usare come base per il tedesco perché le differenze col Convegno si riducono a due parole, una nella seconda strofa macrocosmica *gestaltet-plasmare/formet-formare* e una nella riga finale *Zielvoll-pienamente alla meta* (vedi pp. 36-37). Le altre differenze sono il nome delle Gerarchie che è in greco e il detto rosicruciano che è il latino.

Buono studio!

---

<sup>7</sup> Si veda in rete l’esempio: <https://www.liberaconoscenza.it/zpdf-doc/articoli/nolli/nolli%20mt%2025-14.pdf>

<sup>8</sup> Ora disponibile in rete: <https://www.liberaconoscenza.it/articoli/liberaconoscenza-calendario-anima-nolli.html>

## Alla Nolli maniera

Viene proposta **una riga del testo tedesco**.

Per mantenere una evidenza della struttura del testo e per utilizzare al meglio lo spazio nel foglio, i capoversi sono stati sostituiti dal simbolo di separazione / e così su una stessa riga si possono avere più capoversi (risparmiando spazio per la parte grammaticale).

Il testo in questa sezione non tiene conto del corsivo presente invece nel Notiziario.

Segue poi l'**interlineare italiano** parola per parola il più possibile incolonnata a quella tedesca in *corsivo* e con un carattere più piccolo per separarlo e riconoscerlo visivamente più facilmente; viene scelto uno dei termini grammaticali possibili e uno dei tempi possibili per i verbi<sup>9</sup>.

Il risultato non è certo una frase leggibile in italiano, ma lo scopo di questo sistema è un approccio iniziale col tedesco; la difficile arte di tradurre ha degli esempi nella sezione successiva che propone molte traduzioni italiane.

Nei due testi (tedesco ed italiano) si è voluto evidenziare il **soggetto in blu** che non sempre è quello solo dell'analisi logica ed il **verbo in rosso** quale inizio di una analisi logica che per inadeguatezza del sottoscritto non può essere portata oltre.

Nella restante parte del foglio viene proposta l'**analisi grammaticale** (non certo completa) quale iniziale approccio al tedesco.

Alcune parole e modalità di scrittura delle stesse risentono del tempo (arcaicismi?) o di contrazioni e sono state scritte in questa parte utilizzando le parentesi quadre; vedasi ad es. **leb[e]st** nella prima pagina.

È stato inserito, laddove lo spazio lo consentiva, **un aiuto per la pronuncia** non certo esaustivo ma sicuramente abbastanza ricco per permettere di leggere il testo in tedesco.

---

<sup>9</sup> Ad. esempio nel tedesco il passato (Präteritum) traduce sia l'imperfetto italiano (azione durativa) sia il passato prossimo e remoto (azione puntuale).

## Grundstein Pietra di fondazione

Menschenseele! / **Du lebest** in den Gliedern, / **Die** dich durch die Raumeswelt  
Anima umana! / **Tu vivi** nel-le membra, / **che** ti attraverso il mondo dello spazio

In das Geistesmeereswesen **tragen**: / **Übe** Geist-Erinnern  
nel-la essenza del mare dello spirito **portano**: / **Esercita** spirito-ricordare

**Grundstein** sost. m (-[e]s, -e);  
**pietra fondamentale** f, **prima**  
**pietra** f, **fondamento**, **base** f

**Menschenseele** sost. f  
**Menschenseele** (-, -n); **anima**  
**umana**

**du** pron. pers. m 2a sing.; **tu**

**leb[e]st** v/i. D **leben**  
(lebte|gelebt); **vivere** ind.  
pres. 2a sing., più  
frequentemente si trova nella  
forma contratta **lebst**. **Vivi**

**in den** la nostra prep. art.;  
composta da **in** prep. dat.; **in** e  
da **den** art. n pl. dat.; **alle**. La  
prep. artic. in Tedesco non  
esiste, per cui si trova sempl.  
accompagnata dall'art.; **nelle**

**Gliedern** sost. n **Glied** (-[e]s, -  
er) dat. pl.; **membra**

**die** pron. rel. nom. n pl. esprime  
la funzione logica del nostro  
soggetto, in questo caso è n  
perché il sost. a cui si riferisce  
(Glied) è un n; **che**, **i quali**, **le**  
**quali**

**dich** pron. pers. m 2a sing. **du**  
acc.; **ti**

La forma acc. è comune a m f  
e n, per cui il genere lo si  
ricava dal nome a cui il pron.  
si riferisce (in questo caso **die**  
**Seele**, **l'anima**, è per  
l'appunto f).

**durch** prep. acc.; **per**, **per**  
**mezzo di**, **attraverso**

**die** art. f nom. sing. acc.; **la**  
retto dalla prep. **durch**.  
Traduciamo **il** al posto di **la**,  
perché in italiano **mondo** è m.  
**il**

**Raumeswelt** parola composta  
da **Welt** sost. f (-, -en); **mondo**  
m e da **Raum** sost. m (-[e]s,  
Räume) gen. corrispondente al  
compl. di spec.; **del posto**,  
**dello spazio**; **mondo dello**  
**spazio**

**in das** la nostra prep. art.;  
composta da **in** prep. acc.; **in** e  
da **das** art. n; **il**, **lo**. La prep.  
artic. in Tedesco non esiste,  
per cui si trova sempl.  
accompagnata dall'art.; **nel**  
ma si coniuga al f perché in

italiano essenza è f **nella**

**Geistesmeereswesen** parola  
composta da **Wesen** sost. n (-  
s, -); **essenza** f, **sostanza** f e da  
**Meer** sost n (-[e]s, -e) gen. si  
traduce col compl. di spec.;  
**del mare** m e da **Geist** sost. m  
(-[e]s, -er/-e) gen. si traduce  
col compl. di spec.; **dello**  
**spirito**. **Essenza del mare**  
**dello spirito**

**tragen** v/i. F ~ (trug|getragen);  
**portare** ind. pres. 3a pl.;  
**portano**

**übe** v/t D **üben** (übte|geübt)  
**fare esercizi di**, **esercitarsi**  
**a/in**, imp. 2a sing. **esercita**

**Geist-Erinnern** parola  
composta da **erinnern** v/t. D  
(erinnerte|erinnert) sost. n;  
**ricordare** e da **Geist** sost. m  
~ (-[e]s, -er/-e); **spirito**. Nelle  
parole composte il  
“sostantivo/verbo” che si  
trova alla fine è quello che si  
traduce per primo, perché  
costituisce la parte radicale  
della parola composta.  
**Ricordare nello spirito**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss  
ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u  
b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aprirazione gutturale / d – a fine di parola t  
g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)  
j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”  
v – f / w – v



In Seelentiefen, / Wo in waltendem / Weltenschöpfer-Sein  
in profondità dell'anima, / dove in dominante / creatore dei mondi-essere

Das eigne Ich / Im Gottes-Ich / Erweset; / Und du wirst wahrhaft leben  
il proprio io / nel di Dio-io / si essenza; / e tu (aus.) veramente vivrai

Im Menschen- Welten -Wesen.  
nel dell'uomo-dei mondi-essenza.

**in** prep. dat.; **in** assume il significato della prep. art. **nelle**

**Seelentiefen** parola composta da **Tiefe** sost. f (-, -n) la desinenza in **en** di **tiefen** in questo caso indica il dat. pl.; **profondità** e da **Seele** sost. f~ (-, -n) la desinenza in **n** di **Seelen** indica il gen. sing. **Die Seele** è un sost. f, e, in quanto tale, quando si trova isolato, non prende desinenze al caso gen.: si dice infatti die Tiefe der Seele (la profondità dell'anima), ma quando entra come gen. in una parola composta, prende una **n**, come in Seelentiefen; **dell'anima. Profondità dell'anima**

**Wo** avv. di stato in luogo; **dove**

**in** prep. dat.; **in** in questo caso dat. n sing. assume il significato della prep. art. **nel**

**waltendem** agg. qual. n sing. dat.; **dominante**

**Weltenschöpfer-Sein** parola composta da **sein** v/i. F (war|gewesen); **essere** e da **Schöpfer** sost. m (-s, -); **creatore** e da **Welt** sost. f (-, -en) pl. gen. (compl. di specif.) **dei mondi m.**; **Essere-creatore dei mondi**

**das** art. n sing.; **il, lo**

**eigne** agg. n sing.; **proprio**

**Ich** sost. n. (-[s], -[s]); io, **individualità** f. In italiano io è un pron. pers. e non esiste l'io sost.

**im** prep. art. dat. [**in** prep. sempl.; **in** + **dem** art. n sing. **der** dat.; **al, allo**]; **nel, nello**

**Gottes-Ich** parola composta da **Ich** sost. n. (-[s], -[s]); io, **individualità** f. In italiano io è un pron. pers. e non esiste l'io sost. e da **Gott** sost. m (-[e]s, Götter) gen. con la tipica desinenza in **es**, comune sia al m che al n; **di Dio. Io-di Dio**

**erweset** v/i. D **erwesen** ( - ) in tedesco non ha la forma riflessiva; **si** **essenza**, **perviene all'essere** **er-** come pref. v. indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (**lernen** "imparare", **erlernen** "imparare completamente"; **krank** "malato", **erkranken** "ammalarsi")

**und** cong.; **e**

**du** pron. pers. m 2a sing.; **tu**

**wirst ...** v/i. aus. F **werden** (wurde|geworden) **diventare, divenire** ind. pres. 2a sing. **diventi**. In tedesco il fut. si forma con l'aus. **werden** coniugato al pres. più l'inf. del v. che si vuol mettere al fut..

**wahrhaft** avv.; **veramente**

**... leben** v/i. D **leben** (lebte|gelebt) **vivere**. In tedesco il fut. si forma con l'aus. **werden** coniugato al pres. più l'inf. del v. che si vuol mettere al fut.; ind. fut. sempl. 2a sing.; **vivrai**

**im** prep. art. forma contratta di **in dem**. La prep. art. **in** in tedesco non esiste, per cui si trova **semp.** (in questo caso **in**, che significa **in**, proprio come **in** italiano) accompagnata dall'art. (in questo caso **dem**, art. sing. **der** al dat., siccome in italiano non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in** + **il**, che equivale appunto alla prep. art. **nel**. Il genere dell'art. al dat. (in tedesco abbiamo m, f e n) lo si ricava dal sost. a cui l'art. si accompagna. **nel**

**Menschen-Welten-Wesen** parola composta da **Wesen** sost. n (-s, -); **essenza** f, **sostanza** f e da **Welt** sost. f~ (-, -en) pl. gen.; **dei mondi m** e da **Mensch** sost. sing. m (-en, -en); gen. in tedesco abbiamo tre parole per il genere umano: Mann sost. m (-[e]s, Männer) uomo, maschio | Frau sost. f (-, -en) donna, femmina | ~; **dell'essere umano. Essenza-dei mondi-dell'uomo**

Denn es **waltet** der **Vater-Geist** der Höhen  
*Poiché (esso) domina lo Padre-Spirito delle altezze*

In den Weltentiefen Sein-**erzeugend**: / Ihr **Kräfte-Geister**  
*Nelle profondità dei mondi essere-generando: / Voi forze - Spiriti*

**denn** *cong.*; **perché, poiché**

**es** *pron. pers. n (gen. seiner, dat. ihm); esso.* Quando in tedesco si vuole dare enfasi al verbo rispetto al soggetto che compie l'azione e si pone il verbo all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal *pron. pers. n es*, che però non si traduce, perché il soggetto della frase è già espresso.

**waltet** *v/i. D walten (waltete|gewaltet); agire, fare, dominare, governare ind. pres. 3a sing.; domina*

**der** *art. m sing.*; **il, lo**

**Vater-Geist** parola composta da **Vater** *sost. m (-s, Väter); padre* e da **Geist** *sost. m (-[e]s, -er/-e); Spirito. Spirito-Padre*

**der** *art. f die gen. pl.*; **delle**

**Höhen** *sost. f Höhe (-, -n) pl. gen.*; **altezze**

**In den** la nostra *prep. art.*; composta da **in** *prep. dat.*; **in** e

da **den** *art. n pl. dat.*; **alle.** La *prep. artic.* in Tedesco non esiste, per cui si trova *simpl.* accompagnata dall'*art.*; **nei, nelle**

**Weltentiefen** parola composta. Quando una parola è composta, si inizia a tradurre il sostantivo che si trova alla fine della parola e si procede verso sinistra, traducendo la parola immediatamente precedente. Composta da **Tiefe** *sost. f (-, -n) pl. dat.*; **profondità**; la desinenza in **en** di **Tiefen** in questo caso indica il *dat. pl.* e da **Welt** *sost. f (-, -en) pl. gen.*; **dei mondi m**; la desinenza in **n** di **Welten** può indicare sia il **genitivo singolare tipico della forma composta in n**, sia il **genitivo plurale**. **Die Welt** è un sostantivo femminile, e quando si trova isolato, non prende desinenze al caso genitivo, ma quando entra come genitivo in una parola composta, può prendere una **n**, come in *Weltentiefen*. Altre volte compare nelle parole composte senza **n**, ad es in *Weltbürger (= cittadino del mondo)*. **Profondità dei**

**mondi**

**Sein-erzeugend** parola composta da **Sein** *sost. n (-s); essere m o sein v/i. F ~ (war|gewesen); inf. pres.; essere.* La maiuscola indica in questo caso che si tratta di un *inf. sost.* di genere *n* (come tutti i *v. sost.*) *acc.* retto da **erzeugend** perché ha la *funzione logica di compl. ogg.* e da **erzeugend** *v/t. D erzeugen (erzeugte|erzeugt) part. pres.; Generante o generando essere* **er-** come *pref. v.* indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (*lernen* "imparare", *erlernen* "imparare completamente"; *krank* "malato", *erkranken* "ammalarsi")

**Ihr** *pron. pers. nom. (gen. Euer dat. Euch acc. Euch) la plu.*; **voi**

**Kräfte-Geister** parola composta da **Geist** *sost. m (-[e]s, -er/-e) pl.*; **spiriti** e da **Kraft** *sost. f (-, Kräfte) pl.*; **forze. Spiriti-forze**

un aiuto per la pronuncia

**ä** – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

**ai ei** – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

**b** – a fine di parola **p** / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aprirazione gutturale / **d** – a fine di parola **t**

**g** – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola **k** / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

**j** – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di "sci") / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di "ciao"

**v** – f / **w** – v

Lasset aus den Höhen erklingen, / Was in den Tiefen das Echo findet;  
 Fate dalle altezze risuonare, / Ciò che nelle profondità l'eco trova;  
 Dieses spricht: / Aus dem Göttlichen weset die Menschheit.  
 Questo dice: / Dal Divino si essenzia l'umanità.

Das hören die Geister in Ost, West, Nord, Süd:  
 Questo odono gli spiriti a Est, a Ovest, a Nord, a Sud:

**lasset** v/t. F lassen  
 (ließ|gelassen) **lasciare, fare**  
 imp. pres. 2a pl.; **lasciate, fate**

**aus den** la nostra prep. art.  
 composta da **aus** prep. sempl.  
 dat.; **da** e da **den** art. der pl.  
 dat.; **alle, dalle**

**Höhen** sost. f **Höhe** (-, -n) pl.  
 dat.; **altezze**

**erklingen** v/i. F ~  
 (erklang|erklungen); inf. pres.;  
**risuonare**  
**er-** come pref. v. indica il  
 raggiungimento di un risultato  
 o un cambiamento di stato  
 (lernen "imparare", erlernen  
 "imparare completamente";  
 krank "malato", erkranken  
 "ammalarsi")

**Was** pron. rel.; ciò che, quello  
 che

**in** prep. semp. dat.; **in**

**den** art. mfn pl. dat.; **ai, agli,**  
**alle**

**Tiefen** sost. f **Tiefe** (-, -n) pl.  
 dat.; **profondità** inv.

**das** art. n sing.; **il, lo** in it. **la**

**Echo** sost. n (-s, -s) acc.  
 (compl. ogg.); **l'eco** f

**findet** v/t. F **finden**  
 (fand|gefunden); **trovare** ind.  
 pres. 3a sing.; **trova**

**dieses** agg. dimost. n nom.;  
**Questo**

**spricht** v/i. att. F **sprechen**  
 (sprach|gesprochen) **dire,**  
**parlare** ind. pres. 3a sing.;  
**dice**

**aus dem** la nostra prep. art.  
 composta da **aus** prep. sempl.  
 dat.; **da** e da **dem** art. der m/n  
 dat.; **al/allo; dal**

**Göttlichen** agg. sost. göttlich  
 dat.; **divino, celeste**

**weset** v/i. D **wesen**  
 (weste|gewest); **esistere,**  
**esserci, essenziarsi** ind. pres.  
 3a sing.; **si essenzia**

**die** art. f nom. sing.; **la**

**Menschheit** sost. f (-);  
**umanità**

**das** pron. dimost. n sing.;  
**Questo**

**hören** v/t. D ~ (hörte|gehört)  
**udire** ind. pres. 3a pl.; **odono**

**die** art. m pl. In tedesco la  
 forma del plurale è comune ai  
 tre generi (m, f e n); **gli**

**Geister** sost. m **Geist** (-[e]s, -  
 er/-e) pl.; **Spiriti**

**in** prep. dat.; **in** in questo caso  
 in it. diventa **a**

**Ost** sost. m (-[e]s, -e) dat.; **Est,**  
**Oriente, levante. A Est**

**West** sost. m ~ (-s) dat.; **Ovest,**  
**Occidente, ponente. A Ovest**

**Nord** sost. m (-[e]s); **nord,**  
**settentrione. A Nord**

**Süd** sost. m (-[e]s /rar -e) dat.;  
**Sud. A Sud**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss  
 ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u  
 b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aprirazione gutturale / d – a fine di parola t  
 g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)  
 j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di "sci") / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di "ciao"  
 v – f / w – v



**Menschen mögen** es **hören**. / Menschenseele!

*uomini possano (esso) udire. / Anima dell'uomo!*

**Du lebest** in dem Herzens - Lungen -Schlage, / **Der** dich durch den Zeitenrhythmus

*Tu vivi ne-l del cuore-dei polmoni- battito, / che ti attraverso il ritmo dei tempi*

In's eigne Seelenwesensfühlen **leitet**: / **Übe** Geist-**Besinnen**

*nel proprio sentire dell'essenza dell'anima conduce: / esercita spirito-riflettere*

**Menschen** sost. m **Mensch** (-en, -en); pl. in tedesco abbiamo tre parole per il genere umano: Mann sost. m (-[e]s, Männer) uomo, maschio | Frau sost. f (-, -en) donna, femmina | ~; **esseri umani, uomini**

**mögen** = voce del v/i. **D mögen** (mochte|gemocht) **potere** cong. pres. 3a pl.; **possano**

**es** pron. pers. n (gen. seiner, dat. ihm); **esso**. Quando in tedesco si vuole dare enfasi al verbo rispetto al soggetto che compie l'azione e si pone il verbo all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal pron. pers. n **es**, che però non si traduce, perché il soggetto della frase è già espresso.

**hören** v/t. **D hören** (hörte|gehört) **udire**, inf. pres. Il soggetto è **Menschen**, quindi la part. pron. n **es** ha, in questo caso, valore di compl. ogg., ed è riferita al pron. dim. n **das**, posto all'inizio del periodo; **udire**

**Menschenseele** sost. f **Menschenseele** (-, -n); **anima umana**

**du** pron. pers. m 2a sing.; **tu**

**lebest** v/i. **D leben** (lebte|gelebt) **vivere** ind. pres. 2a sing., più frequentemente si trova nella forma contratta **lebst**. **Vivi**

**in** prep. semp. dat.; **in**

**dem** art. m sing. der dat.; **al**

**Herzens-Lungen-Schläge** parola composta da **Schlag** sost. m (-[e]s, Schläge) dat.; **battito** e da **Lunge** sost. f (-, -n) gen. pl.; **dei polmoni** m e da **Herz** sost. n (-ens, -en) gen.; **del cuore** m; **battito-dei polmoni-del cuore**

**der** pron. rel. m; **che, il quale**

**dich** pron. pers. m 2a sing. **du** acc.; **ti**

**durch** prep. acc.; **per, per mezzo di, attraverso**

**den** art. m sing. der acc.; **il, lo**

**Zeitenrhythmus** parola composta da **Rhythmus** sost. m sing. (-, ...men) acc.; **ritmo** e da **Zeit** sost. f (-, -en) gen. pl.; **dei tempi**. **Ritmo dei tempi**

**in's** forma contratta di **in das** in prep. semp. acc.; **in e das** art. n sing.; **il, lo**

**eigne** agg. n sing.; **proprio**

**Seelenwesensfühlen** parola composta da **fühlen** v/t. o sost. **D ~** (fühlte|geföhlt) **sentire** e da **Wesen** sost. n (-s, -) gen. compl. di spec.; **d'essere** f, **d'essenza** f, **di sostanza** e da **Seele** sost. f (-, -n) gen. compl. di spec.; **dell'anima**. **Sentire dell'essenza dell'anima**.

**leitet** v/t. **D leiten** (leitete|geleitet); **condurre, guidare** ind. pres. 3a sing.; **conduce**

**übe** v/t **D üben** (übte|geübt) **fare esercizi di, esercitarsi** a/in, imp. 2a sing. **esercita**

**Geist-Besinnen** parola composta da **v.** sost. **Besinnen**; **riflettere** e da **Geist** sost. m (-[e]s, -er/-e); **Spirito**. **Riflettere nello spirito**

**be-** come pref. v. transitivizza i verbi (antworten "rispondere", beantworten "rispondere" a qualcuno/qualcosa come compl. ogg.)

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aprirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di "sci") / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di "ciao"

v – f / w – v

Im Seelengleichgewichte, / Wo die wogenden / Welten -Werde -Taten  
nell' equilibrio dell'anima, / dove le fluttuanti / dei mondi-divenire-azioni

Das eigne Ich / Dem Welten-Ich / Vereinen; / Und du wirst wahrhaft fühlen  
il proprio io / al dei mondi-io / uniscono; / e tu (aus.) veramente sentirai

Im Menschen- Seelen -Wirken.  
nel dell'uomo-dell'anima- agire.

**im** prep. art. dat. [**in** prep. sempl.; **in** + **dem** art. **m|n** sing. **der** dat.; **al**, **allo**]; **nel**, **nello**

**Seelengleichgewichte** parola composta da **Gleichgewicht** sost. *n* (-[e]s) sing. dat.; **l'equilibrio** *m* e da **Seele** sost. *f* (-, -n) sing. gen. con la **n** (**Seelengleichgewichte**, tipica del genitivo femminile dei sostantivi terminanti in **e** nella forma composta. I sostantivi femminili terminanti in **t**, prendono invece una **s** nei composti, come *Freiheitsgedanken* (pensieri di libertà); **dell'anima**. **Equilibrio dell'anima**

**wo** avv. di stato in luogo; **dove**

**die** art. *fpl.* In tedesco la forma del plurale è comune ai tre generi (*m, f e n*); **le**

**wogenden** agg. qual. **wogend** *fpl.*; **fluttuanti**, **ondeggianti**

**Welten-Werde-Taten** parola composta da **Tat** sost. *f* (-, -en) *pl.*; **azioni** e da **Werden** sost. *n* (-s); **divenire** e da **Welt** sost. *fpl.* (-, -en); **mondi** *m*. (La desinenza in **n** di **Welten** può indicare sia il *gen. sing.* tipico della forma composta in **n**, sia il *gen. pl.* **Die Welt** quando si trova isolato, non prende desinenze al caso *gen.*, ma quando entra come *gen.* in una parola composta, può prendere una **n**, come in *Weltentiefen*. Altre volte

compare nelle parole composte senza **n**, ad es. in *Weltbürger* (= *cittadino del mondo*)). Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; **azioni del divenire dei mondi**

**das** art. *n sing.*; **il**, **lo**

**eigne** agg. *n sing.*; **proprio**

**Ich** sost. *n*. (-[s], -[s]); **io**, **individualità** *f*. In italiano **io** è un *pron. pers.* e non esiste l'*io* sost.

**dem** art. *m sing. dat.*; **al**

**Welten-Ich** parola composta da **Ich** sost. *n*. (-[s], -[s]); **io**, **individualità** *f*. In italiano **io** è un *pron. pers.* e non esiste l'*io* sost. e da **Welt** sost. *f* (-, -en) *pl. gen.* (compl. di specif.) **dei mondi** *m.*; **io dei mondi**

**vereinen** *v/t.* *D* ~ (vereinte|vereint) **unire**, **riunire** *ind. pres.* *3a pl.*; **riuniscono** **ver-** come *pref.* *v.* indica il raggiungimento di uno stato finale (*gehen* "andare", *vergehen* "finire, completarsi, arrivare alla morte"; *brennen* "bruciare", *verbrennen* "bruciare completamente")

**und** *cong.*; **e**

**du** *pron. pers. m 2a sing.*; **tu**

**wirst ...** *v/i. aus. F werden* (wurde|geworden) **diventare**, **divenire** *ind. pres.* *2a sing.* **diventi**. In tedesco il *fut.* si forma con l'*aus.* **werden** coniugato al *pres.* più l'*inf.* del *v.* che si vuol mettere al *fut.*.

**wahrhaft** avv.; **veramente**

**... fühlen**, *v/t.* *D* **fühlen** (fühlte|gefühlte) **sentire** In tedesco il *fut.* si forma con l'*aus.* **werden** (wurde|worden); **diventare**, coniugato al *pres.* più l'*inf.* del *v.* che si vuol mettere al *fut.*; *ind. fut. sempl.* *2a sing.*; **sentirai**

**im** prep. art. dat. [**in** prep. sempl.; **in** + **dem** art. *n sing.* **der** dat.; **al**, **allo**]; **nel**, **nello**

**Menschen-Seelen-Wirken** parola composta da **Wirken** sost. *n* (-s) **operato**, **attività**, **agire** e da **Seele** sost. *f* (-, -n) *gen.*; **dell'anima** e da **Mensch** sost. *sing. m gen.* (-en, -en); **dell'essere umano** (in tedesco abbiamo tre parole per il genere umano: *Mann* sost. *m* (-[e]s, *Männer*) uomo, maschio | *Frau* sost. *f* (-, -en) donna, femmina | *Mensch* sost. *m* (-en, -en) essere umano). Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; **agire dell'anima** **dell'essere umano**

Denn es **waltet** der Christus- Wille im Umkreis  
 Poiché (esso) **domina** il Cristo -volontà all' intorno  
 In den Weltenrhythmen Seelen-**begnadend**; /  
 Nei ritmi dei mondi anime-**graziando**; /  
 Ihr Liches-Geister / **Lasset** vom Osten **befeuern**,  
 Voi Luce - Spiriti / **Fate** dall'Oriente **infuocare**,

**denn** *cong.*; **perché, poiché**

**es** *pron. pers. n* (*gen.* seiner, *dat.* ihm); **esso**. Quando in tedesco si vuole dare enfasi al verbo rispetto al soggetto che compie l'azione e si pone il verbo all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal *pron. pers. n* **es**, che però non si traduce, perché il soggetto della frase è già espresso.

**waltet** *v/i.* **D** **walten** (waltet|gewaltet); **agire, fare, dominare, governare** *ind. pres. 3a sing.*; **domina**

**der** *art. m sing.*; **il, lo** in it. è reso al *f*, perché *volontà* in italiano è *f*. **la**

**Christus-Wille** parola composta da **Wille** *sost. m* (-ns, -n); **volontà** *f* e da **Christus** *nome proprio m*; **Cristo. Volontà-Cristo**

**im** *prep. art. dat.* [**in** *prep. sempl.*; **in + dem** *art. m sing. der dat.*; **al, allo**]; **nel, nello**

**Umkreis** *sost. m* ~ (-es, -e); **raggio, giro, cerchia** *f*, **circondario, circuito, periferia** *f*, **cintura** *f*, **cerchio**

**circoscritto, circonferenza** *f*, **intorno, dintorni** *pl.*, **vicinanze** *f pl.* (*im ~ von*; nel giro di, nel raggio di); **intorno**

**in den** la nostra *prep. art.*; composta da **in** *prep. dat.*; **in** e da **den** *art. n pl. dat.*; **alle**. La *prep. artic.* in Tedesco non esiste, per cui si trova *semp.* accompagnata dall'*art.*; **nei**

**Weltenrhythmen** parola composta da **Rhythmus** *sost. m* (-, ...men) *pl.*; **ritmi** e **Welt** *sost. f* (-, -en) *pl. gen.* (*compl. di specif.*) **dei mondi** *m*. Nelle parole composte il *sost.* che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; poi si procede nella traduzione verso sinistra. **Ritmi dei mondi**

**Seelen-begnadend** parola composta da **begnadend** *v/t.* **D** **begnaden** (begnadete|begnadet) **graziare, fare la grazia, perdonare** *part. pres.* **graziante o graziando** (*be-* come *pref. v. transitivizza i verbi* (*antworten* "rispondere", *beantworten* "rispondere" a qualcuno/qualcosa come *compl. ogg.*)) e da **Seele** *sost. f*

*pl.* (-, -n); **anime. Graziando-anime.**

**Ihr** *pron. pers. nom.* (*gen.* Euer *dat.* Euch *acc.* Euch) *la plu.*; **voi**

**Liches-Geister** parola composta da **Geist** *sost. m* (-[e]s, -er/-e) *pl.*; **spiriti** e da **Licht** *sost. n* (-[e]s, -er) *gen.*; **della luce** *f*; Quando, come in questo caso, una parola è composta, si inizia a tradurre il sostantivo che si trova alla fine della parola. **Spiriti-luce**

**lasset** *v/t.* **F** **lassen** (ließ|gelassen) **lasciare, fare** *imp. pres. 2a pl.*; **lasciate, fate**

**vom** *prep. art. von* *prep. dat.*; **da** più **dem** *art. m sing. dat.*; **al; dal(lo)**

**Osten** *sost. m* ~ (-s) *sing. dat.*; **est, Oriente, levante**

**befeuern** *v/t.* **D** ~ (befeuerte|befeuert) **infuocare** *inf. pres.*; **infuocare** **be-** come *pref. v. transitivizza i verbi* (*antworten* "rispondere", *beantworten* "rispondere" a qualcuno/qualcosa come *compl. ogg.*)

— un aiuto per la pronuncia —

**ä** – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra o e e (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss  
**ai ei** – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u  
**b** – a fine di parola p / **c** – davanti a e, i, ä, ö – z / **ch** – aprirazione gutturale / **d** – a fine di parola t  
**g** – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)  
**j** – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di "sci") / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di "ciao"  
**v** – f / **w** – v



Was durch den Westen sich **formet**; / Dieses **spricht**:  
*Ciò che attraverso l' Occidente si **forma**; / Questo **dice**:*

In dem Christus **wird** Leben der **Tod**. / Das **hören** die **Geister**  
*Nel Cristo **diviene** vita la **morte**. / Questo **odono** gli **spiriti***

in Ost, West, Nord, Süd: / **Menschen mögen** es **hören**.  
*a Est, a Ovest, a Nord, a Sud: / **uomini possano** (esso) **udire**.*

**was** *pron. rel.; ciò che, quello che*

(wurde|geworden) **diventare**,  
**divenire**, **venire** *ind. pres. 3a sing.; diviene*

**durch** *prep. acc.; per, per mezzo di, attraverso*

**Leben** *sost. n; vita f*

**den** *art. m acc.; il, lo*

**der** *art. m nom.; il, lo in it. la*

**Westen** *sost. m ~ (-s); Ovest, Occidente, ponente*

**Tod** *sost. m; morte f*

**sich** *pron.; sé, si*

**das** *pron. dimost. n sing.; Questo*

**form[e]t** *v/t. D formen (formte|geformt); formare, modellare, plasmare ind. pres. 3a sing. forma*

**hören** *v/t. D ~ (hörte|gehört) udire ind. pres. 3a pl.; odono*

**dieses** *agg. dimost. n nom.; Questo*

**die** *art. m pl. In tedesco la forma del plurale è comune ai tre generi (m, f e n); gli*

**spricht** *v/i. att. F sprechen (sprach|gesprochen) dire, parlare ind. pres. 3a sing.; dice*

**Geister** *sost. m Geist (-[e]s, -er/-e) pl.; Spiriti*

**in dem** *la nostra prep. art.; composta da in prep. dat.; in e da dem art. m sing. der dat.; al, allo. La prep. artic. in Tedesco non esiste, per cui si trova sempl. accompagnata dall'art.; nel, nello*

**in** *prep. dat.; in in questo caso in it. diventa a*

**Christus** *nome proprio m; Cristo*

**Ost** *sost. m (-[e]]s, -e) dat.; Est, Oriente, levante. A Est*

**West** *sost. m ~ (-s) dat.; Ovest, Occidente, ponente. A Ovest*

**Nord** *sost. m (-[e]s); nord, settentrione. A Nord*

**wird** *v/i. F pass. werden*

**Süd** *sost. m (-[e]s /rar -e) dat.; Sud. A Sud*

**Menschen** *sost. m Mensch (-en, -en); pl. in tedesco abbiamo tre parole per il genere umano: Mann sost. m (-[e]s, Männer) uomo, maschio | Frau sost. f (-, -en) donna, femmina | ~; esseri umani, uomini*

**mögen** = voce del v/i. D **mögen** (mochte|gemocht) **potere** *cong. pres. 3a pl.; possano*

**es** *pron. pers. n (gen. seiner, dat. ihm); esso. Quando in tedesco si vuole dare enfasi al verbo rispetto al soggetto che compie l'azione e si pone il verbo all'inizio della frase, questo deve obbligatoriamente essere preceduto dal pron. pers. n es, che però non si traduce, perché il soggetto della frase è già espresso.*

**hören** *v/t. D hören (hörte|gehört) udire, inf. pres. Il soggetto è Menschen, quindi la part. pron. n es ha, in questo caso, valore di compl. ogg., ed è riferita al pron. dim. n das, posto all'inizio del periodo; udire*

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss  
 ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u  
 b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aprirazione gutturale / d – a fine di parola t  
 g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)  
 j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”  
 v – f / w – v

Menschenseele! / **Du lebest** im **ruhenden** Haupte,  
Anima umana! / **Tu vivi** nel **riposante** capo,

**Das** dir aus Ewigkeitsgründen  
**che** a te da ai fondamenti dell'eternità

Die Weltgedanken **erschliesset**:  
i pensieri del mondo **dischiude**:

**Menschenseele** sost. f  
**Menschenseele** (-, -n); **anima**  
**umana**

**du** pron. pers. m 2a sing.; **tu**

**lebest** v/i. D **leben**  
(lebte|gelebt) **vivere** ind. pres.  
2a sing., più frequentemente si  
trova nella forma contratta  
**lebst. Vivi**

**im** prep. art. forma contratta di  
*in dem*. La *prep. art.* *in*  
tedesco non esiste, per cui si  
trova *semp.* (in questo caso  
**in**, che significa *in*, proprio  
come *in* italiano)  
accompagnata dall'*art.* (in  
questo caso **dem**, *art. sing. der*  
al *dat.*, siccome in italiano non  
esiste questa regola,  
traduciamo come se fosse **in** +  
**il**, che equivale appunto alla  
*prep. art. nel*. Il genere  
dell'*art.* al *dat.* (in tedesco  
abbiamo *m, f e n*) lo si ricava  
dal *sost.* a cui l'*art.* si  
accompagna. **nel**

**ruhenden** v/i. D **ruhen**  
(ruhte|geruht) **riposare** *part.*  
*pres. dat. sing.* (con desinenza  
in **en**); **riposante** o  
**riposando**, **che riposa**, **in**  
**riposo**

**Haupt[e]** sost. n *sing. dat.*;  
**capo m, testa f**

**das** pron. rel. n. *sing. (gen.*  
*dessen/ant des, dat. dem, acc.*  
*das; pl. nom. e acc. die, gen.*  
*deren, dat. denen)*; **che, il**  
**quale**

**dir** pron. pers. 2a sing. *dat.* di  
**du**; **a te**

**aus** prep. *semp.* *dat.*; **da, di,**  
**per**

**Ewigkeitsgründen** parola  
composta da **Gründen** *sost.*  
*m Grund* (-[e]s, Gründe) *pl.*  
*dat. deter.*; **ai terreni, ai suoli,**  
**ai fondamenti** e da **Ewigkeit**  
*sost. f* (-, -en) **eternità. Ai**  
**fondamenti dell'eternità**

**die** *art. m pl. acc.* In tedesco la

forma del plurale è comune ai  
tre generi (*m, f e n*); **i**

**Weltgedanken** parola  
composta da **Gedanke** *sost. m*  
*pl.* (-ns, -n); **pensieri** e da  
**Welt** *sost. f* (-, -en); **mondo m.**  
Nelle parole composte il  
sostantivo che si trova alla fine  
è quello che si traduce per  
primo, perché costituisce la  
parte radicale della parola  
composta. **Pensieri del**  
**mondo**

**erschliess[e]t** v/t. F  
**erschließen**  
(erschloss|erschlossen –  
**rendere accessibile, aprire,**  
**dischiudere)** *ind. pres. 3a*  
*sing.*; **dischiude**  
**er-** come *pref. v.* indica il  
raggiungimento di un risultato  
o un cambiamento di stato  
(*lernen* “imparare”, *erlernen*  
“imparare completamente”;  
*krank* “malato”, *erkranken*  
“ammalarsi”)

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aprirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”

v – f / w – v

**Übe** Geist- **Erschauen** / In Gedanken-Ruhe,  
*esercita spirito-contemplare* / nel pensieri -riposo,

Wo die ew'gen **Götterziele** / Welten - Wesens -Licht / Dem eignen Ich  
dove le eterne *mete degli Dei* / dei mondi-d'essenza- luce / al del proprio io

Zu freiem Wollen / **Schenken**;  
per libero volere / *donano*;

**übe** v/t D **üben** (übte|geübt)  
fare esercizi di, esercitarsi  
a/in, imp. 2a sing. **esercita**

**Geist-Erschauen** parola  
composta dal v. D **Erschauen**  
(erschaute|erschaut) (1. (poet.)  
a) vedi [qualcosa di grande,  
sublime] **contemplare** b)  
percepire con l'occhio della  
mente, afferrare per intuizione  
2. (scenico) vista, vedere);  
**er-** come *pref.* v. indica il  
raggiungimento di un risultato  
o un cambiamento di stato  
(*lernen* "imparare", *erlernen*  
"imparare completamente";  
*krank* "malato", *erkranken*  
"ammalarsi") e da **Geist** sost.  
m (-[e]s, -er/-e); **spirito**. Nelle  
parole composte il  
"sostantivo/verbo" che si  
trova alla fine è quello che si  
traduce per primo, perché  
costituisce la parte radicale  
della parola composta.  
**Contemplare-spirito**

**in** prep. dat.; **in**, in questo caso  
regge il dat. del sost. f **Ruhe**,  
che non ha art.; traduciamo  
**nel**, perché in italiano **riposo** è  
un sost. m. **Nel**

**Gedanken-Ruhe** parola  
composta da **Ruhe** sost. f (-);  
**calma, quiete, riposo** m e da  
**Gedanke** sost. m pl. (-ns, -n);

**pensieri**. Nelle parole  
composte il sostantivo che si  
trova alla fine è quello che si  
traduce per primo, perché  
costituisce la parte radicale  
della parola composta;  
**Pensieri-riposo**

**wo** avv. di luogo; **dove**

**die** art. f pl. In tedesco la forma  
del plurale è comune ai tre  
generi (m, f e n); **le**

**ewigen** agg. qual. n **ewig** pl.;  
**eterno**

**Götterziele** parola composta  
da **Ziel** sost. n (-[e]s, -e) pl.;  
**scopi** m, **mete** f e da **Gott** sost.  
m pl. (-[e]s, Götter); **Dèi**.  
Nelle parole composte il  
sostantivo che si trova alla fine  
è quello che si traduce per  
primo, perché costituisce la  
parte radicale della parola  
composta; **mete degli dèi**

**Welten-Wesens-Licht** parola  
composta da **Licht** sost. n (-  
[e]s, -er); **Luce** m e da **Wesen**  
sost. n (-s, -) gen.; **d'essere** m  
**d'entità** f **d'essenza** f e da  
**Welt** sost. f pl. (-, -en); **mondi**  
m. (La desinenza in n di  
**Welten** può indicare sia il gen.  
sing. tipico della forma  
composta in n, sia il gen. pl.

**Die Welt** quando si trova  
isolato, non prende desinenze  
al caso gen., ma quando entra  
come gen. in una parola  
composta, può prendere una n,  
come in **Weltentiefen**. Altre  
volte compare nelle parole  
composte senza n, ad es. in  
**Weltbürger** (= *cittadino del  
mondo*)). Nelle parole  
composte il sostantivo che si  
trova alla fine è quello che si  
traduce per primo, perché  
costituisce la parte radicale  
della parola composta; **luce  
degli esseri dei mondi**

**dem** art. det. m sing. dat.; **al**

**eig[e]nen** agg. **eigen** gen.; **del  
proprio**

**Ich** sost. n. (-[s], -[s]); io,  
**individualità** f. In italiano io è  
un pron. pers. e non esiste l'io  
sost.

**zu** prep. sempl. dat.; **per**

**freiem frei** agg. qual. n sing.  
dat.; **libero**

**Wollen** v/i. sost. D **wollen**  
(wollte|gewollt); **volere**

**schenken** v/t. D **schenken**  
(schenkte|geschenkt); **donare**  
ind. pres. 3a pl.; **donano**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aprirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di "sci") / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di "ciao"

v – f / w – v

Und **du wirst** wahrhaft **denken** / In Menschen- Geistes - Gründen.  
e **tu (aus.)** veramente **penserai** / in dell'uomo -dello spirito-fondamenti.

Denn es **walten** des **Geistes-Weltgedanken**  
**Poiché** (esso) **dominano** dello **spirito-pensieri del mondo**

Im Weltenwesen Licht-**erflehend**;  
Nell'essenza del mondo luce-**implorando**;

**und** cong.; e

**du** pron. pers. m 2a sing.; **tu**

**wirst ...** v/i. aus. **F werden**  
(wurde|geworden) **diventare**,  
**divenire** ind. pres. 2a sing.  
**diventi**. In tedesco il fut. si  
forma con l'aus. **werden**  
coniugato al pres. più l'inf. del  
v. che si vuol mettere al fut..

**wahrhaft** avv.; **veramente**

**... denken** v/t. **F denken**  
(dachte|gedacht); **pensare**. In  
tedesco il fut. si forma con  
l'aus. **werden**  
(wurde|worden); **diventare**,  
coniugato al pres. più l'inf. del  
v. che si vuol mettere al fut.;  
ind. fut. sempl. 2a sing.;  
**penserai**

**in** prep. dat.; **in**

**Menschen-Geistes-Gründen**  
parola composta da **Grund**  
sost. n pl. dat. (-[e]s, Gründe);  
**fondamenti** e da **Geist** sost. m  
gen. (-[e]s, -er/-e); **dello**  
**Spirito** e da **Mensch** sost.  
sing. m gen. (-en, -en);  
**dell'essere umano** (in tedesco  
abbiamo tre parole per il  
genere umano: Mann sost. m  
(-[e]s, Männer) uomo,  
maschio | Frau sost. f (-, -en)  
donna, femmina | Mensch  
sost. m (-en, -en) essere

umano). Nelle parole  
composte il sostantivo che si  
trova alla fine è quello che si  
traduce per primo, perché  
costituisce la parte radicale  
della parola composta;  
**fondamenti-dello Spirito-**  
**dell'uomo**

**denn** cong.; **perché, poiché**

**es** pron. pers. n (gen. seiner,  
dat. ihm); **esso**

Quando in tedesco si vuole  
dare enfasi al verbo rispetto al  
soggetto che compie l'azione  
e si pone il verbo all'inizio  
della frase, questo deve  
obbligatoriamente essere  
preceduto dal pron. pers. n **es**,  
che però non si traduce,  
perché il soggetto della frase è  
già espresso.

**walten** v/i. **D walten**  
(waltete|gewaltet); **agire**,  
**fare, dominare, governare**  
ind. pres. 3a pl.; **dominano**.

**des** art. m sing. **der** gen.; **del**,  
**dello**

**Geistes-Weltgedanken** parola  
composta da **Geistes** sost. m  
sing. **Geist** (-[e]s, -er/-e) gen.;  
**dello spirito** e da **Gedanke**  
sost. m (-ns, -n) pl.; **pensieri** e  
da **Welt** sost. f (-, -en); **mondo**  
m. Nelle parole composte il

sostantivo che si trova alla fine  
è quello che si traduce per  
primo, perché costituisce la  
parte radicale della parola  
composta. **Pensieri del**  
**mondo dello spirito**

**im** prep. art. dat. [**in** prep.  
sempl.; **in** + **dem** art. m|n  
sing. **der** dat.; **al, allo**]; **nel**,  
**nello**

**Weltenwesen** parola composta  
da **Wesen** sost. n (-s, -);  
**essenza** f, **sostanza** f e da **Welt**  
sost. f (-, -en); **mondo** m. Nelle  
parole composte il sostantivo  
che si trova alla fine è quello  
che si traduce per primo,  
perché costituisce la parte  
radicale della parola  
composta. **essenza del mondo**

**Licht-erflehend** parola  
composta da **erflehend** v/t. **D**  
**erflehen** (erflehte|erfleht);  
**implorare, supplicare** part.  
pres. Il sogg. è **Weltgedanken**.  
**Implorante** o **implorando**  
**er-** come pref. v. indica il  
raggiungimento di un risultato  
o un cambiamento di stato  
(lernen "imparare", **erlernen**  
"imparare completamente";  
krank "malato", **erkranken**  
"ammalarsi") e da **Licht** sost.  
n **Licht** (-[e]s, -er); **luce** f

un aiuto per la pronuncia

ä - e aperta / äu - òi / ö - a metà fra o e e (eu francese) / ü - u lombardo / ß - ss

ai ei - ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei - ai / eu - òi / ie - i / y - u

b - a fine di parola p / c - davanti a e, i, ä, ö - z / ch - aprirazione gutturale / d - a fine di parola t

g - sempre duro e gutturale / g - a fine parola k / gn - sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j - i / qu - kw / sch - sc (come la sc di "sci") / sp - come sch + p / st - come sch + t / tsch - c dolce di "ciao"

v - f / w - v



Ihr **Seelen** -**Geister** / **Lasset** aus den Tiefen **erbitten**,  
Voi delle **anime** – **spiriti** / **Fate** dalle profondità **implorare**,

**Was** in den Höhen **erhöret** wird: / **Dieses** spricht: /  
ciò che nelle altezze **ascoltato** viene: / **Questo** dice:

In des Geistes Weltgedanken **erwacht** die Seele.  
In dello spirito pensieri del mondo **si sveglia** l' **anima**.

**Ihr** pron. pers. nom. (gen. Euer  
dat. Euch acc. Euch) **la plu.**;  
**voi**

**Seelen-Geister** parola  
composta da **Geist** sost. m (-  
[e]s, -er/-e) pl.; **spiriti** e da  
**Seele** sost. f (-, -n) pl.; **anime**.  
**Spiriti delle anime**. Quando,  
come in questo caso, una  
parola è composta, si inizia a  
tradurre il sostantivo che si  
trova alla fine della parola

**lasset** v/t. **F lassen**  
(ließ|gelassen) **lasciare, fare**  
imp. pres. **2a pl.**; **lasciate, fate**

**aus den** la nostra prep. art.  
composta da **aus** prep. sempl.  
dat.; **da** e da **den** art. pl. dat.  
**der; alle; dalle**

**Tiefen** sost. f pl. dat. **Tiefe** (-, -  
n); **profondità**

**erbitten** v/t. **F erbitten**  
(erbat|erbeten) inf. pres.;  
**chiedere, implorare**  
**er-** come pref. v. indica il  
raggiungimento di un risultato  
o un cambiamento di stato  
(**lernen** “imparare”, **erlernen**  
“imparare completamente”;  
**krank** “malato”, **erkranken**  
“ammalarsi”)

**was** pron. rel.; ciò che, quello  
**che**

**in den** la nostra prep. art.;  
composta da **in** prep. dat.; **in** e  
da **den** art. f pl. dat.; **alle**. La  
prep. artic. in Tedesco non  
esiste, per cui si trova sempl.  
accompagnata dall'art. deter.;  
**nelle**

**Höhen** sost. f **Höhe** (-, -n) pl.  
dat.; **altezze**

**erhör[e]t** v/t. **D erhören**  
(erhörte|erhört) **esaudire,**  
**concedere, ascoltare** part.  
pass.; **ascoltato**  
**er-** come pref. v. indica il  
raggiungimento di un risultato  
o un cambiamento di stato  
(**lernen** “imparare”, **erlernen**  
“imparare completamente”;  
**krank** “malato”, **erkranken**  
“ammalarsi”)

**wird** v/i. **F pass. werden**  
(wurde|geworden) **venire** ind.  
pres. **3a sing.**; **viene**

**dieses** agg. dimost. n nom.;  
**Questo**

**spricht** v/i. att. **F sprechen**  
(sprach|gesprochen) **dire,**  
**parlare** ind. pres. **3a sing.**;  
**dice**

**in** prep. semp.; **in**

**des** art. m sing. **der** gen.; **dello**

**Geistes** sost. m sing. **Geist** (-  
[e]s, -er/-e) gen.; **dello Spirito**

**Weltgedanken** parola  
composta da **Gedanken** sost.  
m **Gedanke** (-ns, -n) pl.;  
**pensieri** e da **Welt** sost. f (-, -  
en); **mondo** m. Nelle parole  
composte il sostantivo che si  
trova alla fine è quello che si  
traduce per primo, perché  
costituisce la parte radicale  
della parola composta.  
**Pensieri del mondo**

**erwach[e]t** v/i. **D erwachen**  
(erwachte|erwacht) **svegliarsi**  
ind. pres. **3a sing.**; **si sveglia**  
**er-** come pref. v. indica il  
raggiungimento di un risultato  
o un cambiamento di stato  
(**lernen** “imparare”, **erlernen**  
“imparare completamente”;  
**krank** “malato”, **erkranken**  
“ammalarsi”)

**die** art. f sing.; **la**

**Seele** sost. f ~ (-, -n); **anima**

un aiuto per la pronuncia

**ä** – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra o e e (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

**ai ei** – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

**b** – a fine di parola p / **c** – davanti a e, i, ä, ö – z / **ch** – aprirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

**g** – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

**j** – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

**v** – f / **w** – v

Das **hören** die **Geister** in Ost, West, Nord, Süd: / **Menschen mögen** es **hören**.  
Questo **odono** gli **spiriti** a Est, a Ovest, a Nord, a Sud: / **uomini possano** (esso) **udire**.

In der Zeiten Wende / **Trat** das **Welten - Geistes - Licht**  
Alla dei tempi svolta / **entro** la **dei mondi-dello spirito- luce**

In den irdischen Wesensstrom;  
Nella terrena corrente dell'essere;

**das** pron. dimost. n sing.;  
**Questo**

**hören** v/t. D ~ (hörte|gehört)  
**udire** ind. pres. 3a pl.; **odono**

**die** art. m pl. In tedesco la  
forma del plurale è comune ai  
tre generi (m, f e n); **gli**

**Geister** sost. m **Geist** (-[e]s, -  
er/-e) pl.; **Spiriti**

**in** prep. dat.; **in** in questo caso  
in it. diventa **a**

**Ost** sost. m (-[e]s, -e) dat.; **Est**,  
**Oriente, levante. A Est**

**West** sost. m ~ (-s) dat.; **Ovest**,  
**Occidente, ponente. A Ovest**

**Nord** sost. m (-[e]s); **nord**,  
**setentrione. A Nord**

**Süd** sost. m (-[e]s /rar -e) dat.;  
**Sud. A Sud**

**Menschen** sost. m **Mensch** (-  
en, -en); pl. in tedesco  
abbiamo tre parole per il  
genere umano: Mann sost. m  
(-[e]s, Männer) uomo,  
maschio | Frau sost. f (-, -en)  
donna, femmina | ~; **esseri**  
**umani, uomini**

**mögen** = voce del v/i. D **mögen**  
(mochte|gemocht) **potere**

cong. pres. 3a pl.; **possano**

**es** pron. pers. n (gen. seiner,  
dat. ihm); **esso**

Quando in tedesco si vuole  
dare enfasi al verbo rispetto al  
soggetto che compie l'azione  
e si pone il verbo all'inizio  
della frase, questo deve  
obbligatoriamente essere  
preceduto dal pron. pers. n **es**,  
che però non si traduce,  
perché il soggetto della frase è  
già espresso.

**hören** v/t. D **hören**  
(hörte|gehört) **udire**, inf. pres.  
Il soggetto è **Menschen**,  
quindi la part. pron. n **es** ha, in  
questo caso, valore di compl.  
ogg., ed è riferita al pron. dim.  
n **das**, posto all'inizio del  
periodo; **udire**

**in der** la nostra prep. art.  
composta da **in** prep. dat.; **in**  
e da **der** art. f dat.; **alla**. La  
prep. artic. in Tedesco non  
esiste, per cui si trova sempl.  
accompagnata dall'art. deter.;  
letteralmente sarebbe **nella**,  
ma in italiano si rende con **alla**

**Zeiten** sost. f **Zeit** (-, -en) gen.  
pl.; **dei tempi**

**Wende** sost. f **Wende** (-, -n);  
**svolta**

**Trat** v/i. F **treten** (trat|getreten)  
**entrare** ind. prät 3a sing.;  
**entrava o entrò**

**das** art. n sing.; **il, lo** in it. **la**

**Welten-Geistes-Licht** parola  
composta da **Licht** sost. n (-  
[e]s, -er); **luce** f e da **Geist**  
sost. m gen. (-[e]s, -er/-e)  
**dello spirito** e da **Welt** sost. f  
gen. pl. (-, -en) **dei mondi** m;  
Quando una parola è  
composta si inizia a tradurre il  
sostantivo che si trova alla fine  
della parola e si procede poi  
con la traduzione da destra  
verso sinistra. **Luce dello**  
**spirito dei mondi**

**in den** la nostra prep. art.;  
composta da **in** prep. acc.; **in** e  
da **den** art. m sing. acc.; **il, lo**.  
La prep. artic. in Tedesco non  
esiste, per cui si trova sempl.  
accompagnata dall'art. deter.;  
**nel, nello** in it. **nella**

**irdischen** agg. **irdisch**;  
**terrena, terrestre**

**Wesensstrom** parola composta  
da **Strom** sost. m (-[e]s,  
Ströme); **corrente** f e da  
**Wesen** sost. n gen. (-s, -);  
**d'essere** f, **d'essenza** f, **di**  
**sostanza** f, **corrente**  
**dell'essere**

un aiuto per la pronuncia

ä - e aperta / äu - òi / ö - a metà fra o e e (eu francese) / ü - u lombardo / ß - ss

ai ei - ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei - ai / eu - òi / ie - i / y - u

b - a fine di parola p / c - davanti a e, i, ä, ö - z / ch - aprirazione gutturale / d - a fine di parola t

g - sempre duro e gutturale / g - a fine parola k / gn - sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j - i / qu - kw / sch - sc (come la sc di "sci") / sp - come sch + p / st - come sch + t / tsch - c dolce di "ciao"

v - f / w - v

Nacht -Dunkel / Hatte ausgewählt;  
della notte-oscurità / Aveva terminato di dominare;

Taghelles Licht / Erstrahlte in Menschenseelen; / Licht, / Das erwärmet  
Chiara come il giorno luce / Irraggiò in anime umane; / Luce, / Che riscalda

Die armen Hirtenherzen; / Licht, / Das erleuchtet / Die weisen Königshäupter.  
I poveri cuori dei pastori; / Luce, / Che illumina / I sapienti capi dei re.

**Nacht-Dunkel** parola composta Dunkel sost. n (-s);  
oscurità f, buio m e da Nacht  
sost. f (-, Nächte) gen.; della  
notte; oscurità della notte

**hatte** v/t. aus. F haben  
(hatte|gehabt); **avere** forma  
composta più che perfetto 3a  
pers.; **aveva**

**ausgewählt** v/i. D auswalten  
(auswählte|ausgewälten);  
**finire, terminare di  
dominare, governare** forma  
composta più che perfetto 3a  
pers.; **finito di dominare**  
verbo separabile

**taghelles** agg. taghell sing.;  
**chiaro come il/di giorno**

**Licht** sost. n (-[e]s, -er); **luce** f

**erstrahlte** v/i. D erstrahlen  
(erstrahlte|erstrahlt);  
**irraggiare** ind. prät 3a sing.;  
**irraggiò**  
**er-** come pref. v. indica il  
raggiungimento di un risultato  
o un cambiamento di stato  
(lernen “imparare”, erlernen  
“imparare completamente”;  
krank “malato”, erkranken  
“ammalarsi”)

**in** prep. dat.; **in**

**Menschenseelen** sost. f (-, -n)  
dat. pl.; anime umane

**Licht** sost. n (-[e]s, -er); **luce** f

**das** pron. rel. n. sing. (gen.  
dessen/ant des, dat. dem, acc.  
das; pl. nom. e acc. die, gen.  
deren, dat. denen); **che, il  
quale**

**erwärmet** v/t. D erwärmen  
(erwärmte|erwärmt)  
**riscaldare, scaldare** ind. pres.  
3a sing.; **riscalda**  
**er-** come pref. v. indica il  
raggiungimento di un risultato  
o un cambiamento di stato  
(lernen “imparare”, erlernen  
“imparare completamente”;  
krank “malato”, erkranken  
“ammalarsi”)

**die** art. pl.; **i**

**armen** agg.; **poveri**

**Hirtenherzen** parola composta  
da Herz sost. n pl. (-ens, -en);  
**cuori** m e da Hirt sost. m (-en,  
-en); **dei pastori**. Quando una  
parola è composta, si inizia a  
tradurre il sostantivo che si  
trova alla fine della parola e si

procede verso sinistra,  
traducendo la parola  
immediatamente precedente.  
**cuori dei pastori**

**Licht** sost. n (-[e]s, -er); **luce** f

**das** pron. rel. n. (gen.  
dessen/ant des, dat. dem, acc.  
das; pl. nom. e acc. die, gen.  
deren, dat. denen); **che, il  
quale**

**erleuchtet** v/t. D erleuchten  
(erleuchtete|erleuchtet);  
**illuminare** ind. pres. 3a sing.;  
**illumina**  
**er-** come pref. v. indica il  
raggiungimento di un risultato  
o un cambiamento di stato  
(lernen “imparare”, erlernen  
“imparare completamente”;  
krank “malato”, erkranken  
“ammalarsi”)

**die** art. pl.; **i**

**weisen** agg. **weise** pl. dat.;  
**saggi, sapienti, savi**

**Königshäupter** parola  
composta da Haupt sost. n pl.  
(-[e]s, Häupter); **capi** m, **teste**  
f e da König sost. m (-[e]s, -e);  
**re. capi dei re**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l’accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aprirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”

v – f / w – v

Göttliches Licht, / **Christus-Sonne** / **Erwärme** / Unsere Herzen;  
divina luce, / **Cristo - Sole** / **riscalda** / nostri cuori;

**Erleuchte** / Unsere Häupter; / Dass gut **werde**, / **Was wir** / Aus Herzen **gründen**,  
**illumina** / nostri capi; / affinché buono **diventi**, / **Ciò che noi** / da cuori **fondiamo**,  
**Was wir** / Aus Häuptern **führen** / **wollen**.  
**Ciò che noi** / Da- i capi **condurre** / **vogliamo**.

**göttliches** agg. **göttlich** n;  
divino, celeste

**Licht** sost. n (-[e]s, -er); **luce** f

**Christus-Sonne** parola  
composta da **Sonne** sost. f(-, -  
n); **Sole** m e da **Christus** nome  
proprio m; **Cristo. Sole-  
Cristo**

**erwärme** v/t. D **erwärmen**  
(erwärmte|erwärmt)  
**riscaldare, scaldare** imp.  
pres. 2a sing.; **riscalda**  
**er-** come pref. v. indica il  
raggiungimento di un risultato  
o un cambiamento di stato  
(lernen “imparare”, erlernen  
“imparare completamente”;  
krank “malato”, erkranken  
“ammalarsi”)

**unsere** pron. poss. neu. pl.;  
**nostri**

**Herzen** sost. n **Herz** (-ens, -en)  
pl. dat.; **cuori** m

**erleuchte** v/t. D **erleuchten**  
(erleuchtete|erleuchtet);  
**illuminare** imp. pres. 2a sing.;  
**illumina**  
**er-** come pref. v. indica il  
raggiungimento di un risultato  
o un cambiamento di stato  
(lernen “imparare”, erlernen  
“imparare completamente”;  
krank “malato”, erkranken  
“ammalarsi”)

**unsere** pron. poss. neu. pl.;  
**nostri**

**Häupter** sost. n acc. **Haupt** (-  
[e]s, Häupter) pl.; **capi** m,  
**teste** f

**dass** cong.; **affinché**

**gut** agg.; **buono**

**werde** v/i. F **werden**  
(wurde|geworden) **diventare**,  
**divenire** cong. pres.; **diventi**

**was** pron. rel.; **ciò che**

**wir** pron. pers. (gen. unser dat.  
uns acc. uns) 1a pers. m pl.;  
**noi**

**aus** prep. sempl. dat.; **da, di**,  
**per**

**Herzen** sost. n **Herz** pl. dat. (-  
ens, -en); **cuori** m

**gründen** v/t. D  
(gründete|gegründet) **fondare**  
ind. pres. 2a pers. pl.;  
**fondiamo**

**was** pron. rel.; **ciò che**

**wir** pron. pers. (gen. unser dat.  
uns acc. uns) 1a pers. m pl.;  
**noi**

**aus** prep. sempl. dat.; **da, di**,  
**per**

**Häuptern** sost. n **Haupt** (-[e]s,  
Häupter) pl. dat.; **ai capi** m,  
**alle teste** f

**führen** v/t. D **führen**  
(führte|geführt) inf. pres.;  
**condurre**

**wollen** v/t. D **wollen**  
(wollte|gewollt) **volere** ind.  
pres. 1a pers. pl.; **vogliamo**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äu – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss  
ai ei – ai / au si pronuncia au con l’accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u  
b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aprirazione gutturale / d – a fine di parola t  
g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)  
j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”  
v – f / w – v



## Premesse ai ritmi della meditazione della Pietra di Fondazione

Nella settimana dal 24 dicembre 1923 al 1° gennaio 1924 durante il *Convegno di Natale per la fondazione della Società Antroposofica Universale* venne enunciata da Rudolf la Pietra di Fondazione. Viene qui riportata per evidenziarne, giorno per giorno, i ritmi che Steiner faceva rilevare. Come potrete vedere l'enunciazione completa fu fatta solo il 1° gennaio sera.

Testo e ritmi sono tratti dalla O.O. 260 *Il Convegno di Natale per la Fondazione della Società Antroposofica Universale 1923-1924* – Ed. Antroposofica

- 1) Il testo viene riprodotto su due colonne come quello apparso nel primo numero del Notiziario
- 2) Il testo evidenziato è stato ri-pronunciato successivamente e scritto alla lavagna da Rudolf Steiner alla fine della lettura per sottolinearne il ritmo, composto da una prima sentenza (qui evidenziata in blu) e da quella corrispondente (evidenziata in rosso).
- 3) il segno (...) ha il significato che l'enunciazione della Pietra di Fondazione è stata intervallata da altre parole di Steiner.
- 4) Il grassetto di Martedì, 1° Gennaio 1924, ore 20:30 non è stato scritto alla lavagna ma solo pronunciato dopo la lettura.

Per meglio comprendere il testo, i suoi ritmi e come effettivamente fu pronunciato si consiglia la lettura della O.O. 260 sopra citata.

Martedì, 25 Dicembre 1923, ore 10

Anima umana!

Tu vivi nelle membra,  
che attraverso il mondo dello spazio  
portano te nel mare dello spirito:  
esercita ricordare in spirito  
nelle profondità dell'anima,  
dove nel dominante  
essere creatore del mondo  
il proprio io  
nell'io divino  
si sostanzia;  
e veramente tu vivrai  
nell'essere cosmico dell'uomo.

Anima umana!

Tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,  
che col ritmo del tempo  
guida te a sentire la tua anima:  
esercita riflettere in spirito  
nell'equilibrio dell'anima,  
dove le fluttuanti  
azioni del divenire universale  
il proprio io  
all'io del cosmo  
riuniscono;  
e veramente tu sentirai  
nell'operare dell'anima umana.

Anima umana!

Tu vivi nel capo in riposo  
che dalle eterne profondità  
schiude a te i cosmici pensieri:  
esercita vedere in spirito  
in quiete di pensieri,  
dove le eterne mete divine

luce dell'essere cosmico  
al proprio io  
per libero volere  
donano;  
e veramente tu penserai  
nelle profondità dello spirito umano.

(...)

Alla svolta dei tempi  
la luce universale dello spirito  
entrò nella corrente terrena dell'essere;  
oscurità notturna aveva dominato,  
chiara luce diurna  
irradiò nelle anime umane;  
luce,  
che riscalda  
i poveri cuori dei pastori;  
luce  
che illumina  
le sagge menti dei re.

Luce divina  
Cristo-Sole,  
riscalda  
i nostri cuori;  
illumina  
le nostre menti;  
affinché diventi buono  
quel che noi  
fondiamo col cuore,  
quel che con le menti  
vogliamo portare alla meta.

(...)

Anima umana!  
Tu vivi nelle membra,  
che attraverso il mondo dello spazio  
portano te nel mare dello spirito:  
esercita ricordare in spirito  
nelle profondità dell'anima,  
dove nel dominante  
essere creatore del mondo  
il proprio io  
nell'io divino  
si sostanzia;  
e veramente tu vivrai  
nell'essere cosmico dell'uomo.

Perché domina il Padre-Spirito delle altezze  
generando essere nelle profondità del mondo:  
Serafini, Cherubini, Troni,  
fate risuonare dalle altezze  
quel che ha un'eco nel profondo  
e quel che nell'eco del profondo  
il mistero delle altezze  
lascia di nuovo risuonare;  
e dice:  
«Ex Deo nascimur».  
Lo odono gli spiriti elementari  
a est, ovest, nord, sud:  
uomini possano udirlo!

Anima umana!  
Tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,  
che col ritmo del tempo  
guida te a sentire la tua anima:  
esercita riflettere in spirito  
nell'equilibrio dell'anima,  
dove le fluttuanti  
azioni del divenire universale  
il proprio io  
all'io del cosmo  
riuniscono;  
e veramente tu sentirai  
nell'operare dell'anima umana.

Perché la volontà del Cristo domina attorno a  
noi  
nei ritmi universali donando grazia alle anime:  
attraverso gli Spiriti Kyriotetes, Dynameis,  
Exusiai,  
lasciate, Voi Spiriti, infiammare dall'Oriente,  
quel che si forma in Occidente,  
e il fuoco dell'Oriente  
che dall'Occidente riceve la sua forma  
dice:  
«In Christo morimur».  
Lo odono gli spiriti elementari  
a est, ovest, nord, sud:  
uomini possano udirlo!

Anima umana!  
Tu vivi nel capo in riposo  
che dalle eterne profondità  
schiude a te i cosmici pensieri:  
esercita vedere in spirito  
in quiete di pensieri,  
dove le eterne mete divine  
luce dell'essere cosmico  
al proprio io  
per libero volere  
donano;  
e veramente tu penserai  
nelle profondità dello spirito umano.

Perché i pensieri cosmici dello spirito  
dominano nell'essere cosmico implorando luce:  
Arcai, Arcangeli, Angeli,  
fate richiedere dal profondo  
quel che si esaudisce nelle altezze;  
e se rettamente viene udito,  
come risuona da Arcai, Arcangeli, Angeli,  
se dalle profondità viene supplicato,  
quel che può essere esaudito nelle altezze,  
allora esso dice nel mondo:  
«Per Spiritum Sanctum reviviscimus».  
Lo odono gli spiriti elementari  
a est, ovest, nord, sud:  
uomini possano udirlo!

Mercoledì, 26 Dicembre 1923, ore 10

Anima umana!

Tu vivi nelle membra,  
che attraverso il mondo dello spazio  
portano te nel mare dello spirito:  
esercita **ricordare in spirito**  
nelle profondità dell'anima,  
dove nel dominante  
essere creatore del mondo  
**il proprio io**  
**nell'io divino**  
**si sostanzia;**  
e veramente tu vivrai  
nell'essere cosmico dell'uomo.

Anima umana!

Tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,  
che col ritmo del tempo  
guida te a sentire la tua anima:  
esercita **riflettere in spirito**  
nell'equilibrio dell'anima,  
dove le fluttuanti  
azioni del divenire universale  
**il proprio io**  
**all'io del cosmo**  
**riuniscono;**  
e veramente tu sentirai  
nell'operare dell'anima umana.

Anima umana!

Tu vivi nel capo in riposo  
che dalle eterne profondità  
schiude a te i cosmici pensieri:  
esercita **vedere in spirito**  
in quiete di pensieri,  
dove le eterne mete divine  
luce dell'essere cosmico  
**al proprio io**  
**per libero volere**  
**donano;**  
e veramente tu penserai  
nelle profondità dello spirito umano.



Giovedì, 27 Dicembre 1923, ore 10

Anima umana!

Tu vivi nelle membra,  
che attraverso il mondo dello spazio  
portano te nel mare dello spirito:  
esercita ricordare in spirito  
nelle profondità dell'anima,  
dove nel dominante  
essere creatore del mondo

il proprio io

nell'io divino

si sostanzia;

e veramente tu vivrai

nell'essere cosmico dell'uomo.

Anima umana!

Tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,  
che col ritmo del tempo  
guida te a sentire la tua anima:  
esercita riflettere in spirito  
nell'equilibrio dell'anima,  
dove le fluttuanti  
azioni del divenire universale

il proprio io

all'io del cosmo

riuniscono;

e veramente tu sentirai

nell'operare dell'anima umana.

Anima umana!

Tu vivi nel capo in riposo  
che dalle eterne profondità  
schiude a te i cosmici pensieri:  
esercita vedere in spirito  
in quiete di pensieri,  
dove le eterne mete divine  
luce dell'essere cosmico

al proprio io

per libero volere

donano;

e veramente tu penserai

nelle profondità dello spirito umano.

Venerdì, 28 Dicembre 1923, ore 10

Anima umana!  
Tu vivi nelle membra,  
che attraverso il mondo dello spazio  
portano te nel mare dello spirito:  
[esercita ricordare in spirito](#)  
nelle profondità dell'anima,  
dove nel dominante  
essere creatore del mondo  
il proprio io  
nell'io divino  
si sostanzia;  
e veramente tu vivrai  
nell'essere cosmico dell'uomo.

**Perché domina il Padre-Spirito delle altezze  
generando essere nelle profondità del mondo.**

Anima umana!  
Tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,  
che col ritmo del tempo  
guida te a sentire la tua anima:  
[esercita riflettere in spirito](#)  
nell'equilibrio dell'anima,  
dove le fluttuanti  
azioni del divenire universale  
il proprio io  
all'io del cosmo  
riuniscono;  
e veramente tu sentirai  
nell'operare dell'anima umana.

**Perché la volontà del Cristo domina attorno a noi  
nei ritmi universali donando grazia alle anime.**

Anima umana!  
Tu vivi nel capo in riposo  
che dalle eterne profondità  
schiude a te i cosmici pensieri:  
[esercita vedere in spirito](#)  
in quiete di pensieri,  
dove le eterne mete divine  
luce dell'essere cosmico  
al proprio io  
per libero volere  
donano;  
e veramente tu penserai  
nelle profondità dello spirito umano.

**Perché i pensieri cosmici dello spirito  
dominano nell'essere cosmico implorando luce.**

Sabato, 29 Dicembre 1923, ore 10

Anima umana!

Tu vivi nelle membra,  
che attraverso il mondo dello spazio  
portano te nel mare dello spirito:  
**esercita ricordare in spirito**  
nelle profondità dell'anima,  
dove nel dominante  
essere creatore del mondo  
il proprio io  
nell'io divino  
si sostanzia;  
e veramente tu vivrai  
nell'essere cosmico dell'uomo.

Perché domina il Padre-Spirito delle altezze  
generando essere nelle profondità del mondo:  
**Serafini, Cherubini, Troni,**  
**fate risuonare dalle altezze**  
**quel che ha un'eco nel profondo.**  
e dice:  
«Ex Deo nascimur».

Anima umana!

Tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,  
che col ritmo del tempo  
guida te a sentire la tua anima:  
**esercita riflettere in spirito**  
nell'equilibrio dell'anima,  
dove le fluttuanti  
azioni del divenire universale  
il proprio io  
all'io del cosmo  
riuniscono;

e veramente tu sentirai  
nell'operare dell'anima umana.

Perché la volontà del Cristo domina attorno a  
noi  
nei ritmi universali donando grazia alle anime:  
**Kyriotetes, Dynameis, Exusiai,**  
**fate che dall'Oriente s'infihammi**  
**quel che si forma in Occidente.**  
e dice:  
«In Christo morimur».

Anima umana!

Tu vivi nel capo in riposo  
che dalle eterne profondità  
schiude a te i cosmici pensieri:  
**esercita vedere in spirito**  
in quiete di pensieri,  
dove le eterne mete divine  
luce dell'essere cosmico  
al proprio io  
per libero volere  
donano;  
e veramente tu penserai  
nelle profondità dello spirito umano.

Perché i pensieri cosmici dello spirito  
dominano nell'essere cosmico implorando luce:  
**Arcai, Arcangeli, Angeli,**  
**fate richiedere dal profondo**  
**quel che si esaudisce nelle altezze.**  
e dice:  
«Per Spiritum Sanctum reviviscimus».

Domenica, 30 Dicembre 1923, ore 10

Anima umana!  
Tu vivi nelle membra,  
che attraverso il mondo dello spazio  
portano te nel mare dello spirito:  
esercita ricordare in spirito  
nelle profondità dell'anima,  
dove nel dominante  
essere creatore del mondo  
il proprio io  
nell'io divino  
si sostanzia;  
e veramente tu vivrai  
nell'essere cosmico dell'uomo.

Anima umana!  
Tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,  
che col ritmo del tempo  
guida te a sentire la tua anima:  
esercita riflettere in spirito  
nell'equilibrio dell'anima,  
dove le fluttuanti  
azioni del divenire universale  
il proprio io  
all'io del cosmo  
riuniscono;  
e veramente tu sentirai  
nell'operare dell'anima umana.

Anima umana!  
Tu vivi nel capo in riposo  
che dalle eterne profondità  
schiude a te i cosmici pensieri:  
esercita vedere in spirito  
in quiete di pensieri,

dove le eterne mete divine  
luce dell'essere cosmico  
al proprio io  
per libero volere  
donano;  
e veramente tu penserai  
nelle profondità dello spirito umano.

(...)

Alla svolta dei tempi  
la luce universale dello spirito  
entrò nella corrente terrena dell'essere;  
oscurità notturna aveva dominato,  
chiara luce diurna  
irradiò nelle anime umane;  
luce,  
che riscalda  
i poveri cuori dei pastori;  
luce  
che illumina  
le sagge menti dei re.

Luce divina  
Cristo-Sole,  
riscalda  
i nostri cuori;  
illumina  
le nostre menti;  
affinché diventi buono  
quel che noi  
fondiamo col cuore,  
quel che con le menti  
vogliamo portare alla meta.



Lunedì, 31 Dicembre 1923, ore 10

Anima umana!  
Tu vivi nelle membra,  
che attraverso il mondo dello spazio  
portano te nel mare dello spirito:  
esercita ricordare in spirito  
nelle profondità dell'anima,  
dove nel dominante  
essere creatore del mondo  
il proprio io  
nell'io divino  
si sostanzia;  
e veramente tu vivrai  
nell'essere cosmico dell'uomo.

Anima umana!  
Tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,  
che col ritmo del tempo  
guida te a sentire la tua anima:  
esercita riflettere in spirito  
nell'equilibrio dell'anima,  
dove le fluttuanti  
azioni del divenire universale  
il proprio io  
all'io del cosmo  
riuniscono;  
e veramente tu sentirai  
nell'operare dell'anima umana.

Anima umana!  
Tu vivi nel capo in riposo  
che dalle eterne profondità  
schiude a te i cosmici pensieri:  
esercita vedere in spirito  
in quiete di pensieri,  
dove le eterne mete divine  
luce dell'essere cosmico  
al proprio io  
per libero volere

donano;  
e veramente tu penserai  
nelle profondità dello spirito umano.

(...)

Alla svolta dei tempi  
la luce universale dello spirito  
entrò nella corrente terrena dell'essere;  
oscurità notturna aveva dominato,  
chiara luce diurna  
irradiò nelle anime umane;  
luce,  
che riscalda  
i poveri cuori dei pastori;  
luce  
che illumina  
le sagge menti dei re.

Luce divina  
Cristo-Sole,  
riscalda  
i nostri cuori;  
illumina  
le nostre menti;  
affinché diventi buono  
quel che noi  
fondiamo col cuore,  
quel che con le menti  
vogliamo portare a chiara meta.

(...)

Questo odono gli spiriti elementari  
da  
est, ovest, nord, sud:  
uomini possano udirlo!

Martedì, 1° Gennaio 1924, ore 10

Anima umana!

**Tu vivi nelle membra,**

che attraverso il mondo dello spazio  
portano te nel mare dello spirito:  
esercita ricordare in spirito  
nelle profondità dell'anima,  
dove nel dominante  
essere creatore del mondo  
il proprio io  
nell'io divino  
si sostanzia;  
e veramente tu vivrai  
nell'essere cosmico dell'uomo.

**Perché domina il Padre-Spirito delle altezze  
generando essere nelle profondità del mondo:**

Serafini, Cherubini, Troni,  
fate risuonare dalle altezze  
quel che ha un'eco nel profondo  
e dice:  
«Ex Deo nascimur».

Anima umana!

**Tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,**

che col ritmo del tempo  
guida te a sentire la tua anima:  
esercita riflettere in spirito  
nell'equilibrio dell'anima,  
dove le fluttuanti  
azioni del divenire universale  
il proprio io  
all'io del cosmo  
riuniscono;

e veramente tu sentirai  
nell'operare dell'anima umana.

**Perché la volontà del Cristo domina attorno a noi  
nei ritmi universali donando grazia alle anime:**

Kyriotetes, Dynameis, Exusiai,  
fate che dall'Oriente s'inflammi  
quel che si forma in Occidente  
e dice:  
«In Christo morimur».

Anima umana!

**Tu vivi nel capo in riposo**

che dalle eterne profondità  
schiude a te i cosmici pensieri:  
esercita vedere in spirito  
in quiete di pensieri,  
dove le eterne mete divine  
luce dell'essere cosmico  
al proprio io  
per libero volere  
donano;  
e veramente tu penserai  
nelle profondità dello spirito umano.

**Perché i pensieri cosmici dello spirito  
dominano nell'essere cosmico implorando luce:**

Arcai, Arcangeli, Angeli,  
fate richiedere dal profondo  
quel che si esaudisce nelle altezze  
e dice:  
«Per Spiritum Sanctum reviviscimus».

Martedì, 1° Gennaio 1924, ore 20:30

Anima umana!

Tu vivi nelle membra,  
che attraverso il mondo dello spazio  
portano te nel mare dello spirito:  
esercita ricordare in spirito  
nelle profondità dell'anima,  
dove nel dominante  
essere creatore del mondo  
il proprio io  
nell'io divino  
si sostanzia;  
e veramente tu vivrai  
nell'essere cosmico dell'uomo.

Perché domina il Padre-Spirito delle altezze  
generando essere nelle profondità del mondo:  
Serafini, Cherubini, Troni,  
fate risuonare dalle altezze  
quel che ha un'eco nel profondo  
e dice:

«Ex Deo nascimur».

Lo odono gli spiriti elementari  
a est, ovest, nord, sud:  
uomini possano udirlo!

Anima umana!

Tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,  
che col ritmo del tempo  
guida te a sentire la tua anima:  
esercita riflettere in spirito  
nell'equilibrio dell'anima,  
dove le fluttuanti  
azioni del divenire universale  
il proprio io  
all'io del cosmo  
riuniscono;  
e veramente tu sentirai  
nell'operare dell'anima umana.

Perché la volontà del Cristo domina attorno a noi  
nei ritmi universali donando grazia alle anime:  
attraverso gli Spiriti Kyriotetes, Dynameis,  
Exusiai,  
fate, Voi Spiriti, che dall'Oriente s'infiamenti  
quel che si forma in Occidente  
dice:

«In Christo morimur».

Lo odono gli spiriti elementari  
a est, ovest, nord, sud:  
uomini possano udirlo!

Anima umana!

Tu vivi nel capo in riposo  
che dalle eterne profondità  
schiude a te i cosmici pensieri:  
esercita vedere in spirito  
in quiete di pensieri,  
dove le eterne mete divine  
luce dell'essere cosmico  
al proprio io  
per libero volere  
donano;  
e veramente tu penserai  
nelle profondità dello spirito umano.

Perché i pensieri cosmici dello spirito  
dominano nell'essere cosmico implorando luce:  
Arcai, Arcangeli, Angeli,  
fate richiedere dal profondo  
quel che si esaudisce nelle altezze  
e dice:

«Per Spiritum Sanctum reviviscimus».

(\*secondo lo stenogramma gli ultimi due versi  
non vennero pronunciati)

Alla svolta dei tempi

la luce universale dello spirito  
entrò nella corrente terrena dell'essere;  
oscurità notturna aveva dominato,  
chiara luce diurna  
irradiò nelle anime umane;  
luce,  
che riscalda  
i poveri cuori dei pastori;  
luce  
che illumina  
le sagge menti dei re.

**Luce divina**

**Cristo-Sole,**

**riscalda**

**i nostri cuori;**

**illumina**

**le nostre menti;**

affinché diventi buono

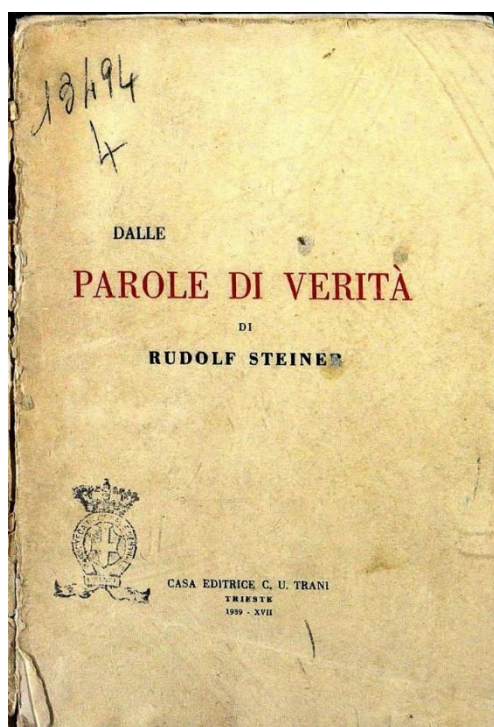
quel che noi

fondiamo col cuore,

quel che con le menti

vogliamo portare alla meta

## Le prime traduzioni italiane



Sono molte le traduzioni che ho collezionato ed è con vero piacere che segnavo le primissime edizioni italiane del 1939, del 1956 e del 1982.

Quella del **1939** è comparsa in un libricino di sole 40 pagine (a fianco la copertina) che ho trovato a seguito di una citazione in rete mentre navigavo in siti antroposofici e dopo varie ricerche ne vidi la disponibilità presso la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. Telefonai per sapere se fosse possibile riceverlo come prestito inter bibliotecario ma mi dissero che, nonostante comparisse nell'elenco in rete, bisognava verificare se si fosse "salvato dalle acque" dell'ultima alluvione (quella del 1966). Fortunatamente lo fu ma il prestito non era possibile poiché troppo vecchio; Richiesi se si poteva scansionarlo e dopo un modesto pagamento ricevetti le immagini delle 40 pagine.

L'assoluta unicità del testo, oltre ad essere la prima versione italiana, è data dalla scritta che compare a pagina 6: "*Versione dal tedesco autorizzata dalla Signora Maria Steiner von Sivers*"

La traduzione del **1956** ad opera di *Silvia Schwarz Colorni* è invece comparsa nel N. 12 Anno XI Dicembre 1956 della Rivista Antroposofia.

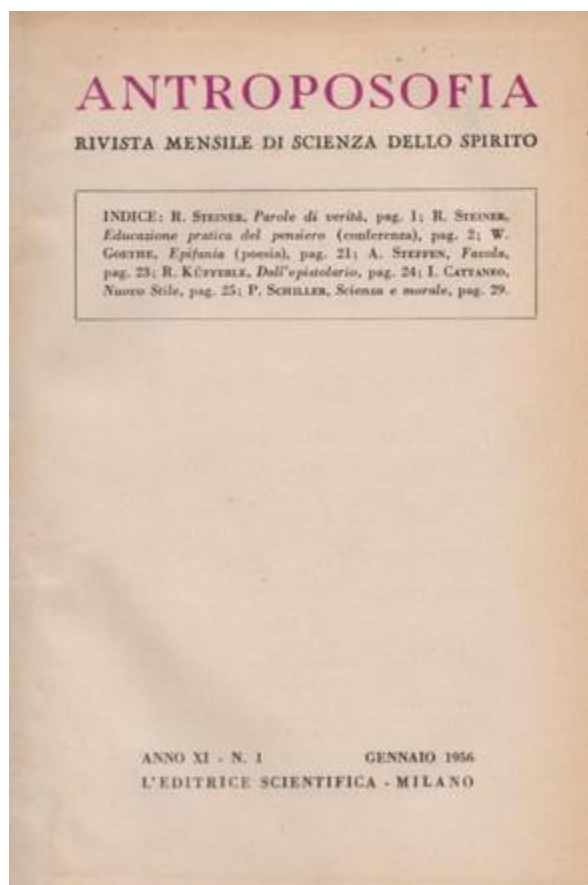
Non so quanta diffusione abbia avuto il testo del 1939 e la rivista era riservata agli abbonati; fu solo nel **1982** che comparve il libricino della Editrice Antroposofica (in ristampa nel 2023):

*La fondazione della Società Antroposofica* di Frederik Willem Zeylmans van Emmichoven che riportava la traduzione ad opera di Aldo Bargerò nelle due forme: attenuata e cultica.

Erano ora a diffusione nazionale i testi della Pietra di Fondazione.

Ma mancava ancora qualcosa. Nel libricino di Zeylmans van Emmichoven si faceva riferimento a "I sette ritmi" ma mancava la visione completa delle giornate e di quanto disse Rudolf Steiner.

Solo con la pubblicazione di un altro libretto *La posa della pietra di fondazione della Società Antroposofica Universale 1923-24* Ed. Antroposofica nel **2001** si ebbe un'idea più chiara di come questi ritmi fossero stati citati.



Infine nel **2006** si ebbe la pubblicazione integrale della oo 260 *Il Convegno di Natale per la fondazione della Società Antroposofica Universale 1923/24* e finalmente ognuno poteva avere davanti agli occhi lo svolgersi di quell'importante Convegno.

## Chiariamo meglio le differenze per riconoscerle

Voglio attirare l'attenzione sul fatto che le prime due versioni, del 1939 e del 1952, sono "attenuate" e dal 1982 abbiamo anche la versione "cultica".

Come si è visto alle pag. 3-5 l'attenuazione tra il testo del Convegno di Natale e quello del Notiziario è data dalle seguenti differenze:

- l'invocazione alle Gerarchie
- Il detto Rosicruciano
- l'invocazione agli Spiriti Elementari
- la variazione di un verbo nella seconda strofa macrocosmica
- l'interiezione nella terza strofa macrocosmica
- i pronomi della parte finale
- l'assenza dell'avverbio *Zielvoll*

Voglio spronare il lettore ad osservare e riconoscere nelle varie traduzioni se si tratta del testo enunciato durante il Convegno di Natale o quello apparso sul Notiziario; ogni altra versione (un misto delle due) dovrà essere valutata in maniera opportuna (come già detto a pagina 3).

### Invocazione alle Gerarchie

Anche nel testo tedesco ci sono due errori:  
nella GA 260 sono riportati **Throne** e **Dynamis**;

**Throne** è il plurale tedesco di Thron, Trono singolare. In greco abbiamo Θρόνος Trono singolare e Θρόνοι Troni plurale; quest'ultimo traslitterato in tedesco è **Throni**.

**Dynamis** è la traslitterazione del greco singolare Δύναμις Potestà, il plurale greco è Δυνάμεις che traslitterato in tedesco è **Dynameis**

Tabella delle Gerarchie

Greco plurale	traslitterazione	Latino	Italiano
Σεραφεῖμ	Seraphim	Seraphin	Serafini
Χερουβὶμ	Cherubim	Cherubin	Cherubini
Θρόνοι	Throni	Throni	Troni
Κυριότητες	Kyriotetes	Dominationes	Dominazioni
Δυνάμεις	Dynameis	Virtutes	Virtù
Ἐξουσίαι	Exusiai	Potestates	Potestà
Ἀρχαὶ	Archai	Principatus	Principati
Ἀρχάγγελοι	Archangeloi	Archangeli	Arcangeli
Ἄγγελοι	Angeloi	Angeli	Angeli

Net testo cultico le Gerarchie sono appellate nella traslitterazione del greco mentre nell'attenuato non sono state tradotte in tedesco ma appellate genericamente: Spiriti delle forze, della luce e delle anime.

Una particolarità di alcuni traduttori è che traducono il greco dei nomi delle Gerarchie in italiano mentre Steiner non lo aveva tradotto in tedesco, altri invece traducono una parte delle Gerarchie in italiano lasciandone altre in greco!



## Il detto Rosicruciano

Il detto Rosicruciano

Ex deo nascimur

In Christo morimur

Per spiritum sanctum reviviscimus

è stato attenuato in prosa

Dal divino si essenzia l'umanità

Nel Cristo la morte diviene vita

Nei pensieri universali dello spirito si sveglia l'anima

non è stato semplicemente tradotto dal greco

Da dio nasciamo

In Cristo moriamo

Dallo spirito santo riviviamo

## Invocazione agli Spiriti Elementari

Passa troppo facilmente sotto traccia questa attenuazione perché non si tiene conto che Spiriti Elementari è una ben identificata categoria di Spiriti.

L'attenuazione è nella genericità degli Spiriti.

## Variazione di un verbo nella seconda strofa macrocosmica

Nel verso *Ciò che attraverso l'occidente assume forma* in tedesco abbiamo due verbi diversi

gestalten – plasmare per la forma cultica e

formen – formare per la forma attenuata

Anche in questo caso ho visto che molte traduzioni usano *formare* per la forma cultica.

## Interiezione nella terza strofa macrocosmica

Dallo stenogramma della GA 260 risulta che **solo** la terza strofa macrocosmica ha l'interiezione “O”

O lasset aus den Tiefen erbitten – O fate implorare dalle profondità

Nelle traduzioni viene liberamente trascritta anche per le prime due strofe oppure addirittura portata alla riga precedente o, peggio, riportata nella forma attenuata.

## Pronomi della parte finale e avverbio Zielvoll

Nella parte finale per le due forme cultica ed ettenuata abbiamo

Was wir aus Herzen

Gründen,

Aus Häuptern

Zielvoll führen wollen.

Was wir

Aus Herzen gründen,

Was wir

Aus Häuptern führen

Wollen.

in italiano

Ciò che noi da cuori  
fondiamo,  
Dai capi  
condurre vogliamo a piena meta.

Ciò che noi  
da cuori fondiamo,  
Ciò che noi  
Dai capi condurre  
vogliamo.

quel *Was wir* – *ciò che noi* è ripetuto nella forma attenuata.

Inoltre l'avverbio *Zielvoll* – *piena meta* è mancante nella forma attenuata e come già detto ritengo che sia stato omesso in quanto una limitata interpellazione delle Gerarchie, degli spiriti, etc. non possa portare appunto ad una “meta piena”.

### Consiglio finale

Nei testi che seguono ho aggiunto al titolo “A” se la forma è Attenuata o “C” se la forma è Cultica. Ho evidenziato **in giallo** i corsivi mancanti o in eccesso o aggiunte arbitrarie e **in arancione** le parti derivanti dalla forma Cultica che non sono corrette secondo quanto sopra.

Per coloro che già da tempo usano la meditazione della Pietra di fondazione e quindi saranno “affezionati” ad una versione, consiglio comunque di correggerla nel senso sopra esposto.

Nelle seguenti traduzioni, per poter avere il testo in un'unica pagina alcuni capoversi sono stati sostituiti dal simbolo / risparmiando così una riga.

Anima dell'uomo!  
 Tu vivi nelle membra,  
 Che pel mondo spaziale  
 Nell'essere del mare spirituale  
 Ti portano.  
 De lo Spirito usa memoria  
 Nelle profondità dell'anima,  
 Dove in dominante  
 Essere Creator de' mondi  
 L'io  
 Nell'io Divino  
 Si sostanzia:  
 E vita vera avrai  
 Dentro la cosmica  
 Entità dell'uomo.

Perché regge  
 Lo Spirito del Padre  
 nell'altezze,  
 Essere generando  
 Nelle profondità dei mondi.  
 Voi Spiriti di Forza:  
 Dall'altezze fate risonare  
 Ciò che nelle profondità  
 Trova sua eco,  
 Che dice:  
 Dal Divino sorge  
 L'umanità.  
 Odone ciò gli Spiriti  
 A Est - Owest - Nord - Sud:  
 Uomini possano udirlo.

Anima dell'uomo!  
 Nel battito tu vivi  
 Del cuore e del respiro,  
 Che te, col ritmo del tempo  
 Nell'essenzial sentire  
 Dell'anima tua propria adduce.  
 Usa considerar lo Spirito  
 In equilibrio d'anima,

Là, dove il fluttuante  
 Agire del divenir dei mondi  
 L'io  
 Coll'io dei Mondi  
 Unisce:  
 E sentir vero avrai  
 Nell'umano operar  
 Dell'anima.

Perché domina  
 Il voler del Cristo a te  
 d'intorno,  
 Nei ritmi dei mondi  
 Grazia donando all'anime;  
 Voi Spiriti di Luce:  
 Dall'Oriente fate infiammare  
 Quanto in Occaso si forma,  
 Che dice:  
 Nel Cristo divien vita la morte.  
 Odone ciò gli Spiriti  
 A Est - Owest - Nord - Sud:  
 Uomini possano udirlo.

Anima dell'uomo!  
 Nella calma della testa  
 Tu vivi,  
 La qual da fondi di Eternità  
 I cosmici pensieri ti dischiude.  
 Usa contemplar lo Spirito  
 In quiete di pensier,  
 Là, dove  
 Gli eterni fini degli Dei  
 Luce sostanzial dei mondi  
 All'io  
 Per suo libero volere  
 Donano:  
 E pensar vero avrai  
 Nel profondo  
 De l'uman tuo Spirito.

Perché governano  
 I cosmici pensieri dello Spirito,  
 Nella realtà dei mondi  
 Luce implorando:  
 Voi Spiriti dell'Anime,  
 Dalle profondità fate pregare  
 Ciò che nell'altezze viene  
 ascoltato -  
 Che dice:  
 Nei cosmici pensier dello  
 Spirito  
 L'anima si sveglia.  
 Odone ciò gli Spiriti  
 A Est - Owest - Nord - Sud:  
 Uomini possano udirlo.

Nella svolta dei tempi  
 Entrò la Luce Spiritual dei  
 Mondi  
 Nel corso della terrestre  
 Realtà.  
 Notturna tenebra  
 Avea sgombrato;  
 Chiaro giorno di luce  
 Anime umane irradiò.  
 Luce, che scalda  
 I poveri cuor dei pastori;  
 Luce, che illumina  
 Sagge teste di re.

Divina Luce,  
 Sole del Cristo;  
 I cuor nostri riscalda,  
 Le nostre teste illumina,  
 Che a bene riesca  
 Ciò che dai cuor nostri  
 Fondiamo,  
 Ciò che dalle nostre teste  
 Condurre vogliamo.

## ALL’ANIMA UMANA

Anima umana,  
tu vivi nelle membra  
che attraverso lo spazio  
ti portano nel mare dello spirito:  
a *rimembrare* esercita **lo spirito**  
nel profondo dell’anima,  
là dove  
nel dominio dell’ente creatore  
nell’Io divino si sostanzia l’io;  
e *vivrai* veramente  
dell’uomo nell’essenza universale.

Ché dall’alto lo spirito del Padre  
regge gli abissi generando vita.  
Spiriti delle forze,  
**oh,** fate su dai cieli risuonare  
la parola che un’eco ha nel profondo,  
e dice:  
dal Divino si crea l’umanità.  
L’odon gli spiriti  
a oriente, ad occidente, a nord, a sud:  
possano udirla gli uomini!

Tu vivi, anima umana,  
nel battito del cuore e dei polmoni  
che nel ritmo del tempo  
ti conduce a sentir l’essenza tua:  
a *meditare* esercita **lo spirito**  
nella pace dell’anima,  
là dove  
l’onde del divenire universale  
congiungon l’io dell’uomo all’Io del mondo;  
e veramente allor tu *sentirai*  
nell’operare dell’anima umana.

Ché intorno a noi la volontà del Cristo  
governa il tempo l’anime graziando.  
Spiriti della luce,  
fate che a oriente la parola avvampi  
che la sua forma assume ad occidente  
e dice:  
nel Cristo morte si tramuta in vita.  
L’odon gli spiriti

a oriente, ad occidente, a nord, a sud;  
possano udirla gli uomini!

Anima umana,  
nel capo immoto vivi,  
che da sostrati eterni  
i cosmici pensieri ti dischiude:  
alla *veggenza* esercita **lo spirito**,  
nella pausa solenne dei pensieri,  
ove le mete eterne degli Dei  
donan cosmica luce all’io dell’uomo,  
perché libera sia la volontà;  
e allora veramente *penserai*  
dello spirito umano nei sostrati.

Ché i cosmici pensieri dello Spirito  
reggono i mondi supplicando luce.  
**O** spiriti dell’anime,  
che sia invocata, fate, dal profondo  
la parola che s’ode su nei cieli  
e che dice: nei cosmici pensieri  
dello Spirito l’anima si desta.  
L’odon gli spiriti  
a oriente, ad occidente, a nord, a sud;  
possano udirla gli uomini!

Al mutarsi dei tempi  
la luce dello spirito del mondo  
nel divenire della terra entrò.  
estinta era la tenebra notturna;  
chiara luce di sole  
entro l’anime umane s’irraggiò:  
luce che scalda i cuori dei pastori,  
luce che illumina  
savie menti di re.

Luce divina, Sole-Cristo.  
calore infondi ai cuori;  
illumina le menti;  
a che nascan dai cuori opere buone,  
e **chiare** mete additino le menti  
al nostro buon volere!

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nelle membra  
Che attraverso il mondo dello spazio  
Ti portano nel mare dell'esistenza spirituale.  
Esercita il *ricordare nello spirito*  
Nelle profondità dell'anima  
Dove nell'imperante  
Essere creatore del mondo  
L'io proprio / Nell'io divino  
Ha la sua esistenza;  
E veramente tu *vivrai*  
Nell'essere universale dell'uomo.

Poiché il Padre-Spirito delle altezze domina  
Nelle profondità del mondo generando essere;  
Voi, Spiriti delle forze  
Fate risuonare dalle altezze  
Ciò che trova eco nelle profondità;  
Questo dice:  
Dal divino ha la sua esistenza l'umanità.  
Questo odono gli spiriti in oriente, occidente,  
nord, sud:  
Possano udirlo gli uomini.

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nel battito del cuore e del polmone,  
Che attraverso il ritmo del tempo  
Ti portano a sentire l'essere della tua propria  
anima:  
Esercita il *riflettere nello spirito*  
Nell'equilibrio dell'anima,  
Dove le fluttuanti  
Azioni del divenire universale  
L'io proprio  
all'io universale  
Congiungono;  
E veramente tu *sentirai*  
Nell'attività dell'anima umana.

Poiché la volontà del Cristo domina  
all'intorno  
Nei ritmi universali dispensatrice di grazia  
alle anime:  
Voi, Spiriti della luce  
Fate che l'oriente accenda di fuoco  
Ciò che attraverso l'occidente assume forma;  
Questo dice: / Nel Cristo vivrà la morte.  
Questo odono gli spiriti in oriente, occidente,  
nord, sud:  
Possano udirlo gli uomini!

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nel capo in riposo,  
Che dalle profondità dell'eterno  
Ti dischiude i pensieri universali:  
Esercita il *vedere nello spirito*  
Nella quiete dei pensieri,  
Dove le eterne mete degli dei  
Luce dell'essere universale  
All'io proprio / Perché possa volere in libertà  
Donano;  
E tu veramente *penserai*  
Nelle profondità dello spirito umano.

Poiché i pensieri universali dello spirito  
dominano  
Nell'essere universale implorando luce:  
Voi, Spiriti delle anime  
Fate implorare dalle profondità  
Quanto viene udito nelle altezze;  
Questo dice: / Nei pensieri universali dello  
spirito si desti l'anima.  
Questo odono gli spiriti in oriente, occidente,  
nord, sud:  
Possano udirlo gli uomini.

Alla svolta dei tempi  
La luce dello spirito universale entrò  
Nella corrente dell'essere terreno;  
L'oscurità della notte  
aveva terminato il suo dominio;  
La chiara luce del giorno  
Irraggiò nelle anime umane;  
Luce, / Che riscalda  
I poveri cuori dei pastori;  
Luce, / Che illumina  
I capi sapienti di re.

Luce divina,  
Cristo-Sole,  
Riscalda / I nostri cuori;  
Illumina / I nostri capi;  
Affinché diventi buono,  
Ciò a cui noi  
Con i nostri cuori vogliamo dare fondamento,  
Ciò che  
con i nostri capi  
Vogliamo condurre  
**Diretto alla meta**



Anima dell'uomo!  
Tu vivi nelle membra  
Che attraverso il mondo dello spazio  
Ti portano nel mare dell'esistenza spirituale.  
Esercita il *ricordare nello spirito*  
Nelle profondità dell'anima  
Dove nell'imperante  
Essere creatore del mondo  
L'io proprio  
Nell'io divino  
Ha la sua esistenza;  
E veramente tu *vivrai*  
Nell'essere universale dell'uomo.

Poiché il Padre-Spirito delle altezze domina  
Nelle profondità del mondo generando essere;  
**Serafini, Cherubini, Troni,**  
Fate risuonare dalle altezze  
Ciò che trova eco nelle profondità;  
Questo dice:  
Ex Deo nascimur.  
Questo odono gli spiriti elementari  
In oriente, occidente, nord, sud:  
Possano udirlo gli uomini.

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nel battito del cuore e del polmone,  
Che attraverso il ritmo del tempo  
Ti portano a sentire l'essere della tua propria  
anima:  
Esercita il *riflettere nello spirito*  
Nell'equilibrio dell'anima,  
Dove le fluttuanti  
Azioni del divenire universale  
L'io proprio all'io universale  
Congiungono;  
E veramente tu *sentirai*  
Nell'attività dell'anima umana.

Poiché la volontà del Cristo domina  
all'intorno  
Nei ritmi universali dispensatrice di grazia  
alle anime:  
Kyriotetes, Dynameis, Exusiai,  
Fate che l'oriente accenda di fuoco  
Ciò che attraverso l'occidente assume **forma**;  
Questo dice: / In Christo morimur.  
Questo odono gli spiriti elementari  
In oriente, occidente, nord, sud:  
Possano udirlo gli uomini!

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nel capo in riposo,  
Che dalle profondità dell'eterno  
Ti dischiude i pensieri universali:  
Esercita il *vedere nello spirito*  
Nella quiete dei pensieri,  
Dove le eterne mete degli dei  
Luce dell'essere universale  
All'io proprio  
Perché possa volere in libertà  
Donano;  
E tu veramente *penserai*  
Nelle profondità dello spirito umano.

Poiché i pensieri universali dello spirito  
dominano  
Nell'essere universale implorando luce:  
Archai, Archangeli, Angeli,  
Fate implorare dalle profondità  
Quanto viene udito nelle altezze;  
Questo dice:  
Per spiritum sanctum reviviscimus.  
Questo odono gli spiriti elementari  
In oriente, occidente, nord, sud:  
Possano udirlo gli uomini.

Alla svolta dei tempi  
La luce dello spirito universale entrò  
Nella corrente dell'essere terreno;  
L'oscurità della notte  
aveva terminato il suo dominio;  
La chiara luce del giorno  
Irraggiò nelle anime umane;  
Luce, / Che riscalda  
I poveri cuori dei pastori;  
Luce, / Che illumina  
I capi sapienti di re.

Luce divina,  
Cristo-Sole,  
Riscalda / I nostri cuori;  
Illumina / I nostri capi;  
Affinché diventi buono,  
Ciò a cui noi  
Con i nostri cuori vogliamo dare fondamento,  
**Ciò che** con i **nostri** capi  
Vogliamo condurre  
Diretto alla meta.

Anima umana!  
Tu vivi nelle membra  
che attraverso lo spazio  
ti portano nel mare dello spirito.  
*A memorare esercita lo spirito,*  
nel tuo profondo,  
dove,  
nel dominio dell'ente creatore,  
ogni io di uomo  
nell'io divino  
attinge la sostanza;  
e veramente allora tu *vivrai*  
nella natura cosmica dell'uomo.

Ché dall'alto lo spirito del Padre  
regge gli abissi e genera esistenza:  
*voi Serafini, Cherubini, Troni,*  
oh fate su dall'alto risuonare  
la parola che un'eco ha nel profondo  
e dice:  
*Ex deo nascimur.*  
Gli elementari spiriti l'ascoltano  
a Oriente, ad Occidente, a Nord, a Sud:  
possano udirla gli uomini!

Anima umana! – Tu  
nel pulsare vivi di cuore e polmoni,  
che nel ritmo del tempo  
ti conduce a sentir l'essere tuo.  
*A meditare esercita lo spirito*  
nell'intimo equilibrio,  
là dove  
l'onde del divenire universale  
ogni io di uomo  
accordano  
con l'io dell'universo;  
e veramente allora *sentirai*  
nell'operare interiore dell'uomo.

Ché intorno a noi la volontà del Cristo  
governa i tempi, l'anime graziando:  
*Dominazioni, Virtù, Potestà,*  
fate che a Oriente la parola avvampi  
che la sua *forma* assume in Occidente  
e dice:  
*In Christo morimur.*  
Gli elementari spiriti l'ascoltano  
a Oriente, ad Occidente, a Nord, a Sud:  
possano udirla gli uomini!

Anima umana! – Tu  
vivi nel capo immoto,  
che da sostrati eterni  
i cosmici pensieri ti dischiude.  
*A contemplare esercita lo spirito*  
nella tregua silente dei pensieri,  
ove le mete eterne degli dèi  
donan cosmica luce  
all'io dell'uomo  
perché libera sia  
la volontà;  
e veramente allora *penserai*  
nel più profondo spirito dell'uomo.

Ché i cosmici pensieri dello spirito  
reggono i mondi supplicando luce:  
*voi Principati, Arcangeli, voi Angeli,*  
fate che dal profondo sia invocata  
la parola che s'ode su nell'alto  
e dice:  
*Per spiritum sanctum reviviscimus.*  
Gli elementari spiriti l'ascoltano  
a Oriente, ad Occidente, a Nord, a Sud:  
possano udirla gli uomini!

Alla svolta dei tempi  
la luce dello spirito del mondo  
nel divenire della terra entrò;  
la tenebra notturna  
estinta si era;  
chiara luce diurna  
entro l'anime umane s'irraggiò;  
luce  
che scalda i cuori  
dei poveri pastori;  
luce  
che illumina  
savie menti di re.

Luce divina,  
Sole Cristo,  
calore infondi  
ai cuori;  
illumina  
le menti,  
a che nascan dai cuori  
opere buone,  
e chiare mete  
additino le menti  
al nostro buon volere!

Anima umana!  
Tu vivi nelle membra,  
che attraverso il mondo dello spazio  
portano te nel mare dello spirito:  
esercita *ricordare in spirito*  
nelle profondità dell'anima,  
dove nel dominante  
essere creatore del mondo  
il proprio io  
nell'io divino  
si sostanzia;  
e veramente tu *vivrai*  
nell'essere cosmico dell'uomo.

Perché domina il Padre-spirito delle altezze  
generando essere nelle profondità del mondo:  
Voi, Spiriti delle forze  
fate risuonare dalle altezze  
quel che ha un'eco nel profondo  
e dice:  
«Dal divino viene l'umanità».  
Lo odono gli Spiriti a est, ovest, nord, sud:  
uomini possano udirlo!

Anima umana!  
Tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,  
che col ritmo del tempo  
guida te a sentire la tua anima:  
esercita *riflettere in spirito*  
nell'equilibrio dell'anima,  
dove le fluttuanti  
azioni del divenire universale  
il proprio io  
all'io del cosmo  
riuniscono;  
e veramente tu *sentirai*  
nell'operare dell'anima umana.

Perché la volontà del Cristo domina attorno a noi  
nei ritmi universali donando grazia alle anime:  
Voi, spiriti della luce,  
fate che dall'Oriente s'infiamenti  
quel che si forma in Occidente  
e dice:  
«Nel Cristo la morte diviene vita».  
Lo odono gli Spiriti a est, ovest, nord, sud:  
uomini possano udirlo!

Anima umana!  
Tu vivi nel capo in riposo  
che dalle eterne profondità  
schiude a te i cosmici pensieri:  
esercita *vedere in spirito*  
in quiete di pensieri,  
dove le eterne mete divine  
luce dell'essere cosmico  
al proprio io  
per il libero volere  
donano;  
e veramente tu *penserai*  
nelle profondità dello spirito umano.

Perché i pensieri cosmici dello spirito  
dominano nell'essere cosmico implorando luce:  
Voi, Spiriti delle anime,  
fate richiedere dal profondo  
quel che si esaudisce nelle altezze  
e dice:  
«Nei pensieri cosmici dello spirito l'anima si  
risveglia».  
Lo odono gli Spiriti a est, ovest, nord, sud:  
uomini possano udirlo!

Alla svolta dei tempi  
la luce universale dello spirito  
entrò nella corrente terrena dell'essere;  
oscurità notturna  
aveva dominato,  
chiara luce diurna  
irradiò nelle anime umane;  
luce  
che riscalda  
i poveri cuori dei pastori;  
luce  
che illumina  
le sagge menti dei re.

Luce divina,  
Cristo-Sole,  
riscalda  
i nostri cuori;  
illumina  
le nostre menti;  
affinché diventi buono  
quel che noi  
fondiamo col cuore,  
quel che noi  
con le nostre menti  
vogliamo portare.

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nelle membra  
Che attraverso il mondo dello spazio  
Ti portano nel mare dell'essere dello spirito:  
Esercita **rimembrare in spirito**  
Nelle profondità dell'anima,  
Dove nell'imperante  
Essere creatore dei mondi  
L'Io proprio  
nell'Io divino  
Si sostanzia;  
E tu in verità **vivrai**  
Nell'essere cosmico dell'uomo.

Poiché domina il Padre-Spirito delle altezze  
Nelle profondità dei mondi generando essere;  
Voi, Spiriti delle forze  
Fate risuonare dalle altezze  
Quel che riecheggia nelle profondità;  
Questo dice:  
Dal divino si essenzi l'umanità.  
Lo odono gli spiriti ad est, ovest, nord, sud:  
Possano uomini udirlo.

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nel battito del cuore e nel respiro,  
Che mediante il ritmo del tempo  
Ti guidano a sentire l'essere dell'anima tua  
propria:  
Esercita **riflettere nello spirito**  
Nell'equilibrio dell'anima,  
Dove le fluttuanti  
Azioni del divenire universale  
L'Io proprio  
All'Io universale  
Congiungono;  
E tu in verità **sentirai**  
Nell'agire dell'anima umana.

Poiché domina la volontà del Cristo all'intorno  
Nei ritmi universali colmando di grazie le anime:  
Voi, Spiriti della luce  
Fate che l'Oriente compenetri di fuoco  
Quanto in Occidente prende forma;  
Questo dice:  
Nel Cristo la morte diviene vita.  
Lo odono gli spiriti ad est, ovest, nord, sud:  
Possano uomini udirlo.

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nella quiete del capo  
Che dalle profondità dell'eterno  
Ti dischiude i pensieri universali:  
Esercita **contemplare nello spirito**  
Nella quiete dei pensieri,  
Dove le mete eterne degli dèi  
Luce dell'essere universale  
All'Io proprio  
Per il libero volere  
Donano,  
E tu in verità **penserai**  
Nelle profondità dello spirito umano.

Poiché dominano i pensieri universali dello spirito  
Nell'essere universale implorando luce:  
Voi, Spiriti delle anime  
Fate chiedere dalle profondità  
Quel che viene udito dalle altezze;  
Questo dice:  
Nei pensieri universali dello spirito l'anima si  
ridesta.  
Lo odono gli spiriti ad est, ovest, nord, sud:  
Possano uomini udirlo.

Alla svolta dei tempi  
La luce universale dello spirito  
Entrò nella corrente terrena dell'essere;  
Oscurità della notte  
Aveva fatto il suo tempo;  
Chiara luce del giorno  
Raggiò in anime umane;  
Luce  
Che riscalda  
i poveri cuori dei pastori;  
Luce  
Che illumina  
Le menti sapienti dei re.

Luce divina,  
Cristo-Sole  
Riscalda  
I nostri cuori;  
Illumina  
Le nostre menti;  
Affinché si volga al bene  
Quel che  
Con i cuori fondiamo,  
Quel che  
Con le menti  
**A mete** condurre vogliamo

O anima umana!  
Tu vivi negli arti  
Che ti portano per il mondo dello spazio  
Dentro l'essere oceanico dello spirito:  
*Esercita il ricordare dello spirito*  
Nelle profondità dell'anima,  
Dove nell'essere governante  
Creatore di mondi  
L'io proprio dell'uomo  
Viene all'essere  
Nell'io di Dio;  
E in verità tu *vivrai*  
Nell'essere del modo umano.

Poiché lo spirito del Padre delle altezze opera  
Nelle profondità del mondo generando essere;  
O Serafini, Cherubini e Troni,  
Voi, Spiriti delle forze,  
Fate risuonare dalle altezze  
Ciò che trova eco nelle profondità;  
Questo dice:  
Dal Dio Padre trae l'essere l'umanità.  
Questo odono gli spiriti degli elementi  
All'est, all'ovest, al nord e al sud:  
Possano udirlo gli uomini.

O anima umana!  
Tu vivi nel palpito del cuore e dei polmoni  
Che ti conduce tramite il ritmo del tempo  
A vivere l'essere della tua anima:  
*Esercita il riflettere dello spirito*  
Nell'equanimità dell'anima,  
Dove le fluttuanti gesta  
Del divenire cosmico  
L'io proprio dell'uomo  
Congiungono;  
Con l'io dei mondi;  
E in verità tu *sentirai*  
Nell'operare dell'anima umana.

Poiché la volontà del Cristo opera all'intorno  
Nei ritmi del mondo dando grazia alle anime:  
O Dominazioni, Virtù e Potestà,  
Voi, Spiriti della luce,  
Lasciate prender fuoco dall'Oriente  
A ciò che prende **forma** tramite l'Occidente;  
Questo dice:  
In Cristo diviene vita la morte.  
Questo odono gli spiriti degli elementi  
All'est, all'ovest, al nord e al sud:  
Possano udirlo gli uomini.

O anima umana!  
Tu vivi nel capo quiescente  
Che ti dischiude dalle scaturigini dell'eternità  
I pensieri universali:  
*Esercita lo scrutare dello spirito*  
Nella quiete dei pensieri,  
Dove le mete eterne degli dèi  
La luce dell'essere cosmico  
All'io proprio dell'uomo  
Donano  
Per un volere libero;  
E in verità tu *penserai*  
Nelle profondità dello spirito umano.

Poiché i pensieri universali dello Spirito operano  
Nell'essere del mondo implorando luce:  
O Principati, o Arcangeli, o Angeli,  
Voi, Spiriti dell'anima,  
Fate elevare dalle profondità in preghiera  
Ciò che viene esaudito nelle altezze;  
Questo dice:  
Per mezzo dello Spirito Santo si risveglia  
l'anima.  
Questo odono gli spiriti degli elementi  
All'est, all'ovest, al nord e al sud:  
Possano udirlo gli uomini.

Alla svolta dei tempi  
La luce dello spirito cosmico entrò  
Nella corrente dell'essere terreno;  
L'oscurità della notte  
Aveva terminato il suo dominio;  
Chiara luce del giorno  
Rifulse in anime umane;  
Luce,  
Che riscalda  
i cuori semplici dei pastori,  
Luce,  
Che illumina  
Le menti sagge dei re.

Luce divina  
O Cristo, tu sole,  
Riscalda i nostri cuori,  
Illumina le nostre menti,  
Affinché divenga buono  
Ciò che vogliamo fondare coi cuori,  
Ciò che vogliamo condurre alla mèta  
Con menti risolte.



Anima dell'uomo!

Tu vivi nelle membra,  
che attraverso il mondo dello spazio  
ti conducono nel mare dello spirito.  
Esercita il *ricordare* nello **spirito**,  
nel profondo dell'anima,  
ove nel dominio dell'Ente creatore  
l'Io dell'uomo  
nell'Io divino  
sussiste.  
Allora veramente tu *vivrai*  
nell'essere cosmico dell'uomo.

Poiché domina dalle altezze  
lo spirito del Padre,  
nelle profondità, creando essere.  
**Serafini, Cherubini, Troni,**  
fate risonare dalle altezze  
ciò che riecheggia nelle profondità,  
dicendo: / *Ex Deo nascimur*.

Questo odono gli spiriti degli elementi,  
a Oriente, a Occidente, a Nord, a Sud:  
possano udirlo gli uomini!

Anima dell'uomo!

Tu vivi nel pulsare del cuore e dei polmoni,  
che attraverso il ritmo del tempo  
ti guida nel tuo singolo sentire.  
Esercita l'*ascoltare* nello **spirito**,  
nell'equilibrio dell'anima,  
ove le fluttuanti azioni del divenire  
universale  
l'Io dell'uomo  
all'Io del mondo  
congiungono.  
Allora veramente *sentirai*  
nell'operare dell'anima dell'uomo.

Poiché domina all'intorno  
la volontà del Figlio,  
nei ritmi universali, largendo grazie.  
**Dominazioni, Virtù, Potestà,**  
fate che arda dall'Oriente  
ciò che in Occidente prende **forma**,  
dicendo: / *In Christo morimur*.

Questo odono gli spiriti degli elementi,

a Oriente, a Occidente, a Nord, a Sud:  
possano udirlo gli uomini!

Anima dell'uomo!

Tu vivi nel capo immoto,  
che da eterni fondamenti  
ti dischiude i pensieri universali.  
Esercita l'*osservare* nello **spirito**,  
nella quiete dei pensieri,  
ove le eterne mete degli dèi  
luce cosmica d'essenza  
all'Io dell'uomo  
per il suo libero volere  
donano.  
Allora veramente *penserai*  
nei fondamenti dello spirito dell'uomo.

Poiché dominano  
dello Spirito i pensieri universali,  
nell'essere del mondo, implorando luce.  
**Principati, Arcangeli, Angeli,**  
fate che sia invocato dalle profondità  
ciò che nelle altezze trova ascolto,  
dicendo: / *Per Spiritum Sanctum reviviscimus*.

Questo odono gli spiriti degli elementi,  
a Oriente, a Occidente, a Nord, a Sud:  
possano udirlo gli uomini!

Alla svolta dei tempi  
la Luce spirituale del mondo  
entrò nel divenire dell'esistenza terrena.  
Oscurità notturna  
aveva regnato;  
chiara luce del giorno  
irradiò nelle anime umane.  
Luce / che riscalda i cuori  
devoti dei pastori,  
Luce / che illumina le menti  
savie dei re.

Luce divina / Cristo-Sole,  
riscalda / i nostri cuori,  
illumina / le nostre menti;  
affinché divenga buono  
ciò che in noi  
nasce dal cuore,  
che dalle nostre menti  
vogliamo condurre al fine.

Anima umana,  
tu vivi nelle membra  
che attraverso il mondo spaziale  
ti portano nell’oceanica entità dello spirito.  
Pratica il *memorare dello spirito*  
nelle profondità dell’anima,  
dove nell’imperando  
l’essere del Creatore dei mondi  
l’Io singolo / nell’Io divino  
si sostanzia, / e veramente tu *vivrai*  
nell’umano essere universale.

Poiché domina lo Spirito Padre delle Sommità  
nelle cosmiche profondità generando essere.

Serafini, Cherubini, Troni  
(O voi, spiriti delle Forze)

fate risuonare dalle sommità  
ciò che riecheggia nelle profondità  
e dice: / Ex Deo nascimur.

(Dalla divinità si sostanzia l’umanità)

Questo odono gli spiriti elementari  
a oriente, a occidente, a nord, a sud:  
possano uomini udirlo!

Anima umana,  
tu vivi nel battito del cuore e nell’ansito del  
respiro,  
che mediante il ritmo del tempo,  
ti guidano a sentire l’essere dell’anima tua  
propria:  
Pratica la *riflessione dello spirito*  
nell’equilibrio dell’anima,  
dove le fluttuanti / azioni del cosmico divenire  
l’Io singolo / al cosmico Io  
congiungono; / e veramente tu *sentirai*  
nell’attività dell’anima umana.

Poiché la volontà del Cristo domina nella cerchia  
entro i cosmici ritmi dispensiera di grazia alle  
anime.

Kyriotetes, Dynameis, Exusiai,  
(O voi spiriti della Luce)

fate che dall’oriente si accenda,  
ciò che in occidente si plasma;  
e dice: / In Cristo morimur.

(Nel Cristo la morte diventa vita)

Questo odono gli spiriti elementari  
a oriente, a occidente, a nord, a sud:  
possano uomini udirlo!

Anima umana,  
tu vivi nel capo in riposo,  
che dagli abissi dell’eternità  
ti dischiude i cosmici pensieri.  
Pratica la *visione spirituale*  
in tregua di pensiero,  
dove le divine eterne mete  
la luce dell’essere universale  
al singolo Io,  
per il suo libero volere  
donano;  
e veramente tu *penserai*  
nelle umane profondità dello spirito.

Poiché i cosmici pensieri dello spirito dominano  
nell’essere cosmico, luce imploranti.

Arcai, Arcangeli, Angeli,  
(O voi spiriti delle anime)

fate che si invochi dalle profondità  
ciò che sarà esaudito dalle sommità  
e dice: / Per spiritum sanctum reviviscimus.

(Nei cosmici pensieri dello Spirito l’anima si  
desta)

Questo odono gli spiriti elementari  
a oriente, a occidente, a nord, a sud:  
possano uomini udirlo!

Alla svolta dei tempi  
la luce universale dello spirito flui  
nella corrente del terreno esistere;  
vinto il dominio  
della notturna tenebra  
chiara luce diurna  
raggiò nelle anime umane;  
luce / che riscalda  
poveri cuori di pastori,  
luce / che illumina  
menti sapienti di re.

Luce divina,  
Sole del Cristo,  
riscalda / i nostri cuori,  
illumina / le nostre menti,  
perché sia bene  
ciò che noi  
col cuore fondiamo,  
ciò che con la mente  
condurre a piena mèta  
vogliamo.

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nelle membra,  
Che ti portano attraverso il mondo dello spazio  
Nell'essere-oceano dello Spirito:  
Pratica la memoria di Spirito  
Nel profondo d'anima  
Dove esercitando  
L'essere creatore dei mondi  
Tuo proprio Io  
Viene ad essere  
Nell'Io Divino  
E tu vivrai davvero  
Nell'essere cosmico dell'umanità.

Poiché lo Spirito-Padre regna dall'alto  
Nelle profondità cosmiche generando la vita:  
**Voi, Serafini, Cherubini, Troni**  
Fate risuonare dall'alto  
Quel che trova eco nel profondo;  
Questo dice:  
**Dal Divino l'umanità viene ad essere.**  
Gli Spiriti lo ascoltano ad Est, Ovest, Nord e Sud:  
Possano gli uomini ascoltarlo.

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nel battito di cuore e dei polmoni,  
Che ti portano attraverso i ritmi del tempo  
Nel sentimento del tuo proprio essere d'anima:  
Pratica la contemplazione di Spirito  
Nell'equilibrio d'anima,  
Dove le sorgenti  
Azioni del diventare del mondo  
Uniscono  
Tuo proprio Io  
All'Io Cosmico;  
E tu sentirai davvero  
Nel tessere dell'anima umana.

Poiché la volontà di Cristo regna tutt'intorno  
Nei ritmi cosmici, benedicendo le anime:  
**Voi, Kyriottes, Exusiai, Dominazioni**  
Fate fiammeggiare dell'Est,  
Quel che si **forma** all'Ovest;  
Questo dice:  
**Nel Cristo la morte diventa vita.**  
Gli Spiriti lo ascoltano ad Est, Ovest, Nord e Sud:  
Possano gli uomini ascoltarlo.

Anima dell'uomo!  
tu vivi nel riposo del capo,  
Che dal suolo dell'eterno  
Ti svela il pensiero cosmico:  
Pratica la visione di spirito  
Nel silenzio dei pensieri,  
Dove i disegni eterni degli dei  
Regalano  
La luce dell'essere cosmico  
Al tuo proprio Io  
Per la tua libera volontà;  
E tu penserai davvero  
Sul fondo dello spirito dell'uomo.

Poiché i pensieri cosmici dello Spirito regnano  
Nell'essere cosmico assetati di luce.  
**Voi, Arcai, Arcangeli, Angeli**  
Fate pregare in profondo,  
Quello che sarà esaudito in alto:  
Questo dice:  
Nei pensieri cosmici dello Spirito l'anima si sveglia.  
Gli Spiriti lo ascoltano ad Est, Ovest, Nord e Sud:  
Possano gli uomini ascoltarlo.

Alla svolta dei tempi  
La Luce-Spirito del Mondo  
Entrò nella corrente dell'essere terrestre;  
Il nero di notte  
Era giunto alla scadenza del suo regno;  
La chiara luce di giorno  
Irradiò nei cuori umani;

Luce, / Che riscalda  
I poveri cuori di pastori;  
Luce, / Che illumina  
Le sagge teste dei re.

O Luce divina,  
Sole di Cristo  
Riscalda / i cuori nostri;  
Illumina / I capi nostri;

In modo che il bene diventi,  
Quello che / Noi fondiamo nei cuori nostri,  
**Quello che** / Dai nostri capi  
Vogliamo dirigere risolutamente.

Anima dell’Uomo!  
Tu vivi nelle membra  
Che attraverso il mondo dello spazio  
Nell’essere del mare dello spirito ti portano:

Esercita *Rimembrare-Spirito*  
Nelle profondità dell’anima  
Dove nell’imperante  
Essere-Creatore di mondi  
L’Io proprio  
Nell’Io-di Dio  
Si essenzia;  
E in verità tu *vivrai*  
Nell’Essere-dei Mondi-dell’Uomo

Poiché domina lo Spirito-Padre delle altezze  
Nelle profondità dei mondi generante-Essere:  
Voi, Spiriti-Forze  
Fate dalle altezze risuonare  
Ciò che nelle profondità trova l’eco;  
Questo recita:  
Dal Divino si essenzia l’umanità.

Questo odono gli spiriti ad Est, Ovest, Nord, Sud:  
Uomini possano udirlo.

Anima dell’Uomo!  
Tu vivi nel Battito-dei Polmoni-del Cuore,  
Che attraverso il ritmo del tempo  
Al sentire proprio dell’essere dell’anima ti guida:

Esercita *Meditare-Spirito*  
Nell’equilibrio dell’anima,  
Dove le ondegianti  
Azioni-del Divenire-dei Mondi  
L’Io proprio  
All’Io-dei Mondi  
Uniscono;  
E in verità tu *sentirai*  
Nell’Operare-dell’Anima-dell’Uomo.

Poiché domina la Volontà-Cristo nelle vicinanze  
Nei ritmi del Mondo graziando-anime:  
Voi Spiriti-di Luce  
Fate da Oriente illuminare,  
Ciò che attraverso Occidente prende forma;  
Questo recita:  
Nel Cristo la morte diviene vita.

Questo odono gli spiriti ad Est, Ovest, Nord, Sud:  
Uomini possano udirlo.

Anima dell’Uomo!  
Tu vivi nel capo in riposo  
Che dalle fondamenta dell’eternità  
I pensieri del mondo a te svela:

Esercita *Contemplare-Spirito*  
Nella Quietè-Pensieri,  
Dove le eterne mete degli Dei  
Luce-dell’Essere-dei Mondi  
All’Io proprio  
Per libero volere  
Donano;  
E in verità tu *penserai*  
Nelle Fondamenta-dello Spirito-dell’Uomo.

Poiché dominano dello Spirito i pensieri del  
Mondo  
Nell’Essere dei Mondi anelanti-Luce:  
Voi Spiriti-di Anime  
Fate dalle profondità implorare  
Ciò che nelle altezze è udito;  
Questo recita:  
Nei dello Spirito pensieri del Mondo si desti  
l’anima.

Questo odono gli spiriti ad Est, Ovest, Nord, Sud:  
Uomini possano udirlo.

Alla svolta dei tempi  
La Luce-dello Spirito-dei Mondi entrò  
Nella corrente terrena dell’essere;  
Oscurità-Notte  
ebbe termine;  
Luce chiara come il giorno  
Splendette nelle anime degli uomini;  
Luce,  
Che riscalda  
I poveri cuori dei pastori;  
Luce,  
Che illumina  
I sapienti capi dei re.

Luce divina / Sole-Cristo,  
Riscalda / I nostri cuori,  
Illumina / I nostri capi;  
Che buono divenga  
Ciò che noi / Con i cuori fondare,  
Ciò che noi / Con i capi  
**A pieno compimento** condurre  
Vogliamo.

Anima umana,  
tu vivi nelle membra,  
che attraverso lo spazio fisico  
ti conducono nel mare dello spirito.  
Impegnati a suscitare il ricordo dello spirito,  
dalle profondità dell'anima,  
dove l'essere creatore del mondo domina  
e l'io dell'uomo  
dall'io divino  
prende la sua sostanza  
e veramente tu vivrai  
nella dimensione cosmica dell'umanità.

Infatti lo Spirito del Padre che domina nelle  
altezze  
crea l'essere nelle profondità del mondo.  
Serafini, Cherubini, Troni,  
fate risuonare dall'alto  
ciò che in basso produce un'eco  
e dice «Noi nasciamo da Dio»  
Gli spiriti elementari sentono tutto ciò,  
da Est, Ovest, Nord e Sud.  
Possano sentirlo anche gli uomini.

Anima dell'uomo,  
tu vivi nel battito del cuore e dei polmoni,  
che segnando il ritmo del tempo  
ti aiuta a percepire la tua anima.  
Impara a riflettere sullo spirito,  
con la tua anima in equilibrio,  
a come le mutevoli azioni del divenire cosmico  
uniscono  
l'io del singolo  
all'io del mondo  
e veramente i tuoi sentimenti vibreranno  
all'unisono  
con l'operare animico dell'umanità.

Infatti la volontà del Cristo domina intorno a noi,  
benedicendo le anime nei ritmi del mondo.  
E voi spiriti della luce: Dominazioni, Virtù,  
Potestà,  
fate che fiammeggi ad est  
ciò che ad ovest prende forma  
e dice «Noi moriamo in Cristo».  
Gli spiriti elementari sentono tutto ciò  
da Est, Ovest, Nord e Sud.  
Possano sentirlo anche gli uomini.

Anima umana,  
tu vivi quietamente nella testa,  
che dal fondo dell'eternità  
ti schiude i pensieri cosmici.  
Impara a contemplare lo spirito,  
in assenza di pensieri,  
là dove gli eterni fini di Dio  
donano  
luce cosmica  
all'io del singolo  
per rendere libera la sua volontà  
e tu veramente dividerai  
i pensieri dell'umanità  
nei loro fondamenti spirituali

Infatti i pensieri dello spirito, che dominano nel  
cosmo,  
anelano a venire alla luce  
nell'essere reale del mondo.  
Principati, Arcangeli, Angeli,  
fate che quaggiù si preghi  
per ciò che lassù può essere esaudito,  
perché possiamo risorgere grazie allo Spirito  
Santo.  
Gli spiriti elementari sentono tutto ciò,  
da Est, Ovest, Nord e Sud.  
Possano sentirlo anche gli uomini.

Al volger dei tempi,  
la luce spirituale del cosmo  
si unì alla corrente terrena del divenire.  
Un'oscura notte aveva dominato,  
la chiara luce del giorno  
raggiò nelle anime umane,  
luce che riscalda  
i semplici cuori dei pastori,  
luce che illumina  
le sagge menti dei re.

Luce divina,  
Cristo sole,  
riscalda i nostri cuori,  
illumina le nostre menti,  
affinché diventi buono  
ciò che prende spunto dal nostro cuore  
e che cerchiamo di portare a compimento con  
giudizio.



Anima dell'uomo!  
Tu vivi nelle membra,  
Che attraverso il mondo dello spazio  
Ti portano entro il mare dell'esistenza spirituale:  
Esercita il *ricordare nello spirito*  
Nelle profondità dell'anima,  
Dove nell'imperante  
Essere creatore del mondo  
L'io proprio / Nell'io divino  
Ha la sua esistenza; / E veramente tu *vivrai*  
Nell'essere universale dell'uomo.

Poiché il Padre-Spirito delle altezze domina  
Nelle profondità del mondo generando essere.  
**Serafini, Cherubini, Troni,**  
Fate risuonare dalle altezze,  
Ciò che trova eco nelle profondità  
**E ciò che nell'eco delle profondità**  
**Il mistero delle altezze / Fa di nuovo risuonare,**  
E dice: / Ex Deo nascimur.  
Questo odono gli spiriti degli elementi  
In oriente, occidente, nord, sud:  
Possano udirlo gli uomini.

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nel battito del cuore e del polmone,  
Che attraverso il ritmo del tempo  
Ti portano a sentire l'essere della tua propria  
anima:  
Esercita il *riflettere nello spirito*  
Nell'equilibrio dell'anima,  
Dove le fluttuanti / Azioni del divenire  
universale  
L'io proprio / All'io universale  
Congiungono; / E veramente tu *sentirai*  
Nell'attività dell'anima umana.

Poiché la volontà del Cristo domina all'intorno  
Nei ritmi universali dispensatrice di grazia alle  
anime  
Attraverso gli Spiriti: Kyriotetes, Dynameis,  
Exusiai;  
Fate **Voi Spiriti** che l'oriente accenda di fuoco,  
Ciò che attraverso l'occidente assume **forma**;  
**E il fuoco dell'oriente,**  
**Che dall'occidente riceve la sua forma:**  
Dice: / In Cristo morimur.  
Questo odono gli spiriti degli elementi  
In oriente, occidente, nord, sud:  
Possano udirlo gli uomini.

Anima dell'uomo!  
Tu vivi nel capo in riposo,  
Che dalle profondità dell'eterno  
Ti dischiude i pensieri universali:  
Esercita il *vedere nello spirito*  
Nella quiete dei pensieri,  
Dove le eterne mete degli Dei  
Luce dell'essere universale  
All'io proprio / Perché possa volere in libertà  
Donano; / E tu veramente *penserai*  
Nelle profondità dello spirito umano.

Poiché i pensieri universali dello spirito dominano  
Nell'essere universale implorando luce.  
Archai, Archangeloi, Angeloi,  
**Fate implorare dalle profondità,**  
Quanto viene udito nelle altezze;  
**E se rettamente viene compreso,**  
**Come risuona da Archai, Archangeloi, Angeloi,**  
**Se dalle profondità viene supplicato,**  
**Ciò che può essere udito nelle altezze,**  
Allora esso dice nel mondo:  
Per Spiritum Sanctum reviviscimus.  
Questo odono gli spiriti degli elementi  
In oriente, occidente, nord, sud:  
Possano udirlo gli uomini.

Alla svolta dei tempi  
La luce dello spirito universale entrò  
Nella corrente dell'essere terreno;  
L'oscurità della notte  
Aveva terminato il suo dominio;  
La chiara luce del giorno  
Irraggiò nelle anime umane;  
Luce / Che riscalda  
I poveri cuori dei pastori;  
Luce / Che illumina  
I capi sapienti dei re.

Luce divina,  
Cristo-Sole,  
Riscalda / I nostri cuori,  
Illumina / I nostri capi;

Affinché diventi buono,  
Ciò a cui noi / Con i nostri cuori  
Vogliamo dare fondamento,  
**Ciò che** con i nostri capi / Vogliamo condurre  
Diretto alla meta